

Ilias 1

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{PräImv} θεῖαν^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] οὐλομέ^Aνην, ἦ μυρί^A Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorS}
verderblich, unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,
being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] πολλὰς^A δ' ἰφθίμους^A ψυχὰς^A ἅιδι^D προΐαψεν^{Aor}
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
many valiant souls to Hades sent forth
- [4] ἥρων^G, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια^A τεύχε^{Imp} κύνεσσιν^D
der Helden, Beute machte Hunden
of heroes, spoils made for dogs
- [5] οἷω^D νοῖσι^D τε πᾶσι^D Διὸς^G δ' ἔτελείετο^{ImpM/P} βουλή^N
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich
for birds to all, of Zeus was being fulfilled Rat,
plan,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα^{ASup} δι' αὐτῆ^{Du} τήν^{AorS} ἐρίσαντε^{DuN}
ersten auseinander traten streitend
the first stood apart having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε ἄναξ^N ἄνδρων^G καὶ δῖος^N Ἀχιλλεύς^N
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
Atreus son lord of men shining Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν^G ἔριδι^D ξυνέηκε^{Aor} μάχεσθαι^{PräM/PlInf}
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
of the gods to strife brought together to fight
- [9] Λητοῦς^G καὶ Διὸς^G υἱός^N· ὃ γὰρ βασιλῆϊ^D χολωθείς^N
der Leto des Zeus Sohn· dem König erzürnt worden
of Leto of Zeus son· to the king having been angered
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ στρατὸν^A ὄρσε^{AorS} κακὴν^A ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ λαοί^N
Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσην^A ἠτίμασεν^{Aor} ἄρητῆρα^A
Chryses entehrte Priester
Chryses dishonored priest
- [12] Ἀτρεΐδης^N· ὃ γὰρ ἦλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreus Sohn· kam schnelle Schiffe der Achaier
son of Atreus· came swift ships of the Achaeans
- [13] λυσόμενός^N τε θύγατρα^A φέρων^N τ' ἀπερείσι^A ἄποινα^A
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[14] στέμματ' ^A ἔχων ^N ^{Prä} ἐν χερσὶν ^D ἐκὼς ^G Ἀπόλλωνος ^G
 Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[15] χρυσέῳ ^D ἀνὰ σκήπτρῳ, ^D καὶ λίσσετο ^{ImpM/P} πάντας ^A Ἀχαιοὺς, ^A
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,
 on the golden staff, was entreating all Achaeans,

[16] Ἀτρεΐδαι ^{DuA} δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορες ^{DuN} λαῶν ^G
 Atreiden zwei, Ordner der Leute
 the sons of Atreus the two, marshals of the people

[17] Ἀτρεΐδαι ^N τε καὶ ἄλλοι ^N ἐϋκνήμιδες ^N Ἀχαιοί, ^N
 Atreiden andere wohl schienige Achaier,
 sons of Atreus other well greaved Achaeans,

[18] οὐ μὲν θεοὶ ^N δοῖεν ^{AorOp} Ὀλύμπια ^A δώματ' ^A ἔχοντες ^N ^{Prä}
 Götter might give Olympische Häuser habend
 gods might give Olympian houses having

[19] ἐκπέρσαι ^{AorInf} Πριάμοιο ^G πόλιν, ^A εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι ^{AorInf}
 aus plündern des Priamos Stadt, gelangen
 to sack of Priam city, to arrive

[20] παῖδα ^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε ^{AorOp} φίλην, ^A τὰ δ' ἄποινα ^A δέχεται ^{PräM/PlInf}
 Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen,
 child you might release dear, ransoms to accept,

[21] ἄζόμενοι ^N ^{PräM/P} Διὸς ^G υἱὸν ^A ἐκὼς ^G Ἀπόλλωνος ^A
 scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
 revering of Zeus son far shooting Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι ^N μὲν πάντες ^N ἐπευφύμησαν ^{Aor} Ἀχαιοί ^N
 andere alle zustimmten Achaier
 other all approved Achaeans

[23] αἰδέσθαι ^{PräM/PlInf} θ' ἱερεῖα ^A καὶ ἀγλάα ^A δέχεται ^{AorInf} ἄποινα ^A
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gaben
 to revere priest splendid to accept ransoms

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ ^D Ἀγαμέμνονι ^D ἥνδανε ^{Imp} θυμῷ, ^D
 dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,
 to the son of Atreus to Agamemnon was pleasing to spirit,

[25] ἀλλὰ καὶ κῶς ἀφίει, ^{Imp} κρατερὸν ^A δ' ἐπὶ μῦθον ^A ἔτελλε ^{Imp}
 schickte fort, stark Wort befahl,
 sent away, strong word was ordering

[26] μή σε γέρον ^V κοίλῃσιν ^D ἐγὼ παρὰ νηυσὶ ^D κίχέω ^{AorSKnj}
 Alter hohlen Schiffen antreffe
 old man in hollow ships I find

[27] ἢ νῦν δηθῶν ^A ^{Prä} ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα, ^A ^{Prä}
 säumend gehend,
 lingering going,

[28] μή νύ τοι | οὐ χάρις | μη^{AorKnj} | σκῆπτρον^A | καὶ | στέμμα^A | θεοῖο^G |
 nütze | may avail | | Zepter | | Binde | des Gottes·
 scepter | garland | of the god·

[29] τὴν δ' ἐγὼ | οὐ λύσω^{Fu} | πρίν | μιν καὶ | γῆρας^A | ἔπεισιν^{Prä} |
 lösen· | will release· | | Alter | über kommt
 old age | will come upon

[30] ἡμετέ^{ρῳ}^D | ἐνὶ | οἴκῳ^D | ἐν | Ἀργεῖ^D | τηλόθι | πάτρης^G |
 unserem | in our | Hause | house | Argos | der Heimat
 Argos | of fatherland

[31] ἱστὸν^A | ἐ | ποιχομέ^{νην}^A | καὶ ἐ | μὸν^A | λέχος^A | ἀντιό^{ωσαν}^A |
 Webstuhl | loom | bearbeitend | going to and fro upon | mein | Lager | begegnet·
 my | bed | approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι^{PräImv} | μή μ' ἐρέ^{θιζε}^{PräImv} | σαώτερος^{KmpN} | ὥς κε νέ^{ηαι}^{AorKnj} |
 geh | go | reizte | provoke | sicherer | heimkehrst·
 safer | you return·

[33] ὥς ἔφατ',^{Imp} | ἔδει^{σεν}^{AorS} | δ' ὃ γέ^{ρων}^N | καὶ ἐ | πείθετο^{ImpM/P} | μύθῳ^D |
 sprach, | fürchtete sich | Greis | old man | gehorchte | dem Wort·
 spoke, | feared | obeyed | to the word·

[34] βῆ^{AorS} | δ' ἀκέ^{ων} | παρὰ | θίνα^A | πο^{λυφλοίσ}^{βοιο}^G | θα^{λάσσης}^G |
 ging | went | Strand | shore | viel rauschenden | des Meeres·
 of much roaring | of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔ^{πειτ'} | ἀπά^{νευθε} | κ^{ίων}^N | ἢ ῥᾶ^{θ'}^{Aor} | ὃ γε^{ραιὸς}^N |
 | having gone | gehend | betete
 | prayed | alte
 | aged

[36] Ἀπόλ^{ωνι}^D | ἄ^{νακτι}^D | τὸν | ἡύκο^{μος}^N | τέκε^{AorS} | Λητώ^N |
 Apollon | dem Herrn, | schön gelockte | gebor | Leto·
 to Apollo | to lord, | fair haired | bore

[37] κλυθί^{AorSImv} | μευ | ἀργυρό^{τοξ'}^V | ὃς | Χρύση^A | ἀμφιβέ^{βηκας}^{Per} |
 höre | hear | Silber bogen, | Chryse | um schritten hast
 silver bowed, | Chryse | have stood around

[38] Κίλλαν^A | τε | ζαθέ^{ην}^A | Τενέ^{δοιο}^G | τε | ἴφι | ἀ^{νάσσεις}^{Prä} |
 Killa | heilige | von Tenedos | herrschst,
 Killa | sacred | of Tenedos | you rule,

[39] Σμινθεῦ^V | εἶ ποτέ | τοι | χαρί^{εντ'}^A | ἐπὶ | νηδὸν^A | ἔ^{ρεψα}^{Aor} |
 Smintheus | Smintheus | gefällige | Tempel | schmückte ich,
 gracious | temple | I adorned,

[40] ἦ εἰ | δὴ ποτέ | τοι | κατὰ | πίονα^A | μηρί^A | ἔ^{κηα}^{Aor} |
 | fette | Schenkel | verbrannte ich
 | rich | thighs | I burned

[41] ταύρων^G | ἡδ' αἰ^{γῶν}^G | τὸ δέ | μοι | κρή^{ηνον}^{AorImv} | ἐ^{έλδωρ}^A |
 von Stieren | von Ziegen, | erfülle | Wunsch·
 of bulls | of goats, | fulfill | wish·

[42]	τίσει ^A αν ^{AorOp}	Δαναοί ^N	ἐμὰ ^A	δάκρυα ^A	σοῖσι ^D	βέ ^A λεσσιν. ^D
	büßten mögen may they pay	Danaer Danaans	meine my	Tränen tears	mit deinen your	Pfeilen. with arrows.
[43]	ὥς ἔφατ' ^{Imp}	εὐχόμε ^N νος ^{PräM/P}	τοῦ	δ' ἔκλυε ^{Imp}	Φοῖβος ^N	Ἄ ^A πόλλων. ^N
	sprach spoke	betend, praying,		hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[44]	βῆ ^{AorS}	δὲ κατ' ^A	Οὐλύμ ^N ποιο ^G	κα ^A ρῆνων ^G	χωμέ ^N νος ^{PräM/P}	κῆρ. ^A
	ging went		vom Olymp of Olympus	der Gipfel of peaks	zürnend being angry	Herz, heart,
[45]	τόξ ^A	ᾧ ^D μοισιν ^D	ἔχων ^N	ἀμ ^N φηρεφέ ^A	τε φα ^A ρέτρην. ^A	
	Bogen bow	an Schultern on shoulders	haltend having	ringsum gedeckte shadow covering	Köcher- quiver.	
[46]	ἐκλαγ ^A ξαν ^{AorS}	δ' ἄρ' ὀ ^N ϊστοι ^N	ἐπ' ^A	ῶμων ^G	χωμέ ^N νοιο. ^G	
	klirrten clanged	Pfeile arrows	Schultern shoulders	des zürnenden, of the being angry,		
[47]	αὐτοῦ	κινη ^N θέντος. ^G	ὃ δ' ἦ ^N ι ^N ε ^{Imp}	νυκτὶ ^D	ἐ ^N οικῶς. ^N	
		bewegt worden- having been moved.	ging was going	der Nacht by night	gleichend. being like.	
[48]	ἔζετ' ^{ImpM/P}	ἔ ^N πειτ' ^A ἀπά ^N	νευθε ^N νε ^N ῶν. ^G	μετὰ	δ' ἰδὲ ^A ἔ ^N ηκε. ^{AorS}	
	setzte sich was sitting		der Schiffe, of ships,		Pfeil arrow	sandte- sent.
[49]	δεινὴ ^N	δὲ κλαγ ^N γῇ ^N	γένετ' ^{AorSM/P}	ἀργυρέ ^N οιο ^G	βι ^N οῖο. ^G	
	schrecklicher terrible	Klang clanging	wurde became	des silbernen of silver	Bogens- of bow.	
[50]	οὐρῇ ^N ας ^A	μὲν	πρῶτον ἐ ^N πῶχετο ^{ImpM/P}	καὶ κύνας ^A	ἀργούς. ^A	
	Maultiere mules		ging gegen was going against	Hunde dogs	flinke, swift,	
[51]	αὐτὰρ ἔ ^N πειτ' ^A	αὐ ^N τοῖσι	βέ ^N λος ^A	ἔχε ^N πευκὲς ^A	ἔ ^N φειεῖς ^N	
			Geschoss shaft	durch bohrendes sharp pointed	sendend sending	
[52]	βάλλ'. ^{Imp}	αἰεὶ δὲ πυ ^N ραι ^N	νεκῶ ^N νων ^G	καὶ ὄντο ^{ImpM/P}	θα ^N μειαί. ^N	
	traf- was striking.	Scheiter haufen pyres	der Toten of corpses	brannten were burning	zahlreich. frequent.	
[53]	ἐννῇ ^N μαρ	μὲν ἀ ^N νὰ στρατὸν ^A	ᾧ ^N χετο ^{ImpM/P}	κῆλα ^A	θε ^N οῖο. ^G	
		Heer army	ging fort went	Geschosse shafts	des Gottes, of the god,	
[54]	τῇ δεκά ^D τῃ ^D	δ' ἀγο ^N ρῆν ^A	δὲ κα ^N λέσσατο ^{Aor}	λαδὸν ^A	Ἄ ^N χιλλεύς. ^N	
	Tage tenth	Versammlung assembly	berief called for himself	Volk people	Achilleus- Achilles.	
[55]	τῷ γὰρ ἐ ^N πι ^N	φρεσὶ ^D	θῆκε ^{AorS}	θε ^N ἰά ^N	λευ ^N κῶλενος ^N	Ἥρην. ^N
		Sinnen mind	legte placed	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera- Hera.

[56] κήδετο_{ImpM/P} γὰρ Δαναῶν^G ὅτι ῥά θνήσκοντας^A ὁ ῥᾶτο_{ImpM/P}
 sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
 was caring of the Danaans, dying was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν_{Aor} ὁμηγερέες^N τε γέγοντο_{AorSM/P}
 versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden, became,
 were gathered assembled

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος^N μετέφη_{Imp} πόδας^A ὠκὺς^N Ἀχιλλεύς^N
 sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles·
 standing up spoke feet swift Achilles·

[59] Ἀτρεΐδῃ^V νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας^A ὁίω_{Prä}
 Atreide wieder umher getrieben meine ich
 son of Atreus having been driven back again I think

[60] ἄψ ἀπονοστήσειν_{FulInf} εἴ κεν θάνατόν^A γε φύγοιμεν_{AorOp}
 zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,
 to return home, death we might escape,

[61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμος^N τε δαμά_{Prä} καὶ λοιμός^N Ἀχαιούς^A
 Krieg bezwingt Seuche Achaier·
 war might overpower plague Achaeans·

[62] ἀλλ' ἄγε_{PräImv} δὴ τινα μάντιν^A ἐρείομεν_{Prä} ἢ ἱερεῖα^A
 auf Seher fragen wir Priester
 come seer we may ask priest

[63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον^A καὶ γὰρ τ' ὄναρ^N ἐκ Διός^G ἐστίν_{Prä}
 Traum deuter, Traum des Zeus ist,
 dream interpreter, dream of Zeus is,

[64] ὅς κ' εἴποι_{AorOp} ὅ τι τόσσον^A ἐχώσατο_{Aor} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollo,
 say so much was angry Phoebus Apollo,

[65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχῶλῃς^G ἐπιμέμφεται_{PräM/P} ἡδ' ἑκάτομβης^G
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[66] αἶ κέν πωσ ἀρνῶν^G κνίσσης^G αἰγῶν^G τε τελείων^G
 von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener
 of lambs of smoke of goats full grown

[67] βούλεται_{PräM/P} ἀντιᾶσας^N ἢ μὲν ἀπὸ λοιγὸν^A ἀμῦναι_{AorInf}
 will begegnet habend Verderben abwehren.
 wishes having met bane to ward off.

[68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν^N κατ' ἄρ' ἔζετο_{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη_{AorS}
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ' ἄριστος_{NSup}
 Kalchas Thestor Sohn der Vogel deutest der Beste,
 Calchas Thestors son of bird diviners best,

[70] ὃς ἦ|δη^{Plq} τά τ' ἐ|όντα^{A Prä} τά τ' ἐ|σσόμε|να^{A Fu} πρό τ' ἐ|όντα^{A Prä}
 wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,

[71] καὶ νη|εσσ^D ἡ|γήσατ'^{Aor} Ἀ|χαιῶν^G Ἴ|λιον^A εἴ|σω|
 bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion Ilion

[72] ἦν διὰ|μαντοσύ|νην^A τήν|οἱ πόρε^{AorS} Φοῖ|βο^Nς Ἀ|πόλλων^N
 Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon Apollo

[73] ὁ σφιν ἐ|ὐ φρονέ|ων^{N Prä} ἀγο|ρήσατο^{Aor} καὶ μετ'εἶ|πεν^{AorS}
 denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit spoke among

[74] ὦ Ἀχι|λεῦ^V κέλε|αί^{Prä} με Δι|ί^D φίλε^V μυθή|σασθαι^{AorM/Plnf}
 Achilles Achilles befiehlt you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

[75] μῆνιν^A Ἀ|πόλλω|νος^G ἐκα|τηβελέ|ταο^G ἄ|νακτος^G
 Zorn wrath des Apollon of Apollo des weit schießenden of far shooting des Herrn of lord

[76] τοὶ γὰρ ἐ|γών ἐρέ|ω^{Fu} σὺ δὲ|σύνθεο^{AorImv} καὶ μοι ὅ|μοσσον^{AorImv}
 werde sagen will say nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear

[77] ἦ μὲν|μοι πρόφ|ρων^N ἔπε|σιν^D καὶ χερσίν^D ἀ|ρήξειν^{Fulnf}
 bereit willig willing mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen to help

[78] ἦ γὰρ ὁ|ίομαι^{PräM/P} ἄνδρα^A χο|λωσέμεν^{Fulnf} ὃς μέγα|πάντων^G
 meine ich I think Mann man zu erzürnen to anger, aller of all

[79] Ἀργεί|ων^G κρατέ|ει^{Prä} καὶ οἱ πεί|θονται^{PräM/P} Ἀ|χαιοί^N
 der Argiver of Argives herrscht rules gehorchen obey die Achaier Achaeans

[80] κρείσσω^{NKmp} γὰρ βασι|λεὺς^N ὅτε|χώσεται^{Fu} ἀνδρὶ^D χέ|ρη^D
 stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem weaker

[81] εἴ περ|γάρ τε χό|λον^A γε καὶ|αὐτῇ|μαρ κατα|πέψη^{AorKnj}
 Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,

[82] ἀλλά τε|καὶ μετό|πισθεν ἔ|χει^{Prä} κότον^A ὄφρα τε|λέσση^{AorKnj}
 hält holds Groll, grudge, voll bringe, may fulfill,

[83] ἐν στή|θεσιν^D ἐ|οῖσι· σὺ δὲ φράσαι^{AorImv} εἴ με σα|ώσεις^{Fu}
 Brüste breasts bedenken tell retten wirst. you will save.

[84] τὸν δ' ἄπα· μειβόμενος^N προσέφη^{AorS} πόδας^A ὥκους^N Ἀχιλλεύς·^N
 entgegen sprechend
 answering redete spoke Füße schnell swift Achilles· Achilles·

[85] ἄρα σ' ἔπεισεν^N μάλα εἰπεῖν^{AorSImv} θεοῖσιν^A ὅτι οἶσθα^{Per}
 Mut gefasst habend having taken courage sprich say göttliche Kunde oracle weißt· you know·

[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνος^A Διὸς^D φίλον^A ὦ τέ σὺ Κάλχαν^N
 Apollon Apollo dem Zeus to Zeus Lieben, dear, Kalchas Calchas

[87] εὐχόμενος^N Δαναοῖσιν^D θεοῖσιν^A ἀναφαίνεις^{Prä}
 betend praying den Danaern to Danaans Götter sprüche prophecies enthüllst, you reveal,

[88] οὐ τις ἐμὺ ζώντος^G καὶ ἐπὶ χθονὶ^D δερκομένοιο^G
 lebend living Erde earth blickend seeing

[89] σοὶ κοίλῃς^D παρὰ νηυσὶ^D βαρείας^A χεῖρας^A ἐποίσει^{Fu}
 hohlen hollow den Schiffen ships schwere heavy Hände hands wird auf legen will bring

[90] συμπάντων^G Δαναῶν^G οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα^A εἵπης^{AorKnt}
 aller zusammen of all Danaer, Danaans, Agamemnon Agamemnon sagen würdest, you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος^{NSup} Ἀχαιῶν^G εὐχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInf}
 der Beste best der Achaier of Achaeans rühmt sich boasts zu sein. to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσασεν^{AorS} καὶ ἠύδα^{Imp} μάντις^N ἄμύμων^N
 fasste Mut took courage sprach spoke Seher seer untadelig· blameless·

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχάλης^G ἐπιμέμφεται^{PräM/P} οὐδ' ἑκατόμβης^G
 wegen Gelübdes of prayer tadelt lays blame upon wegen Hekatombe, of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος^G ὃν ἠτίμησεν^{Aor} Ἀγαμέμνων^N
 des Priesters of priest entehrte dishonored Agamemnon, Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσε^{AorS} θυγατρά^A καὶ οὐκ ἄπεδέξατο^{Aor} ἄποινα^A
 ließ frei released Tochter daughter nahm an accepted Löse gelder, ransoms,

[96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγεα^A ἔδωκεν^{AorS} ἐκὼς^N ἦδ' ἔτι δώσει^{Fu}
 Schmerzen pains gab gave Fern treffender far shooting wird geben· will give·

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀπώσσει^{Fu}
 den Danaern to Danaans schändlichen shameful Verderben bane weg treiben wird will ward off

[98] πρίν γ' ἀπό πατρι^D φίλῳ^D δόμεναι^{AorInf} ἔλικώπιδα^A κούρη^A
 dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
 father dear to give bright eyed girl

[99] ἀπριάτην^A ἀνάποινον^A ἄγειν^{PräInf} θ' ἱερὴν^A ἑκατόμβην^A
 un erkaufte ohne Löse geld, führen heilige Hekatombe
 unbought without ransom, to lead sacred hecatomb

[100] ἐς Χρύση^A τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι^{N Aor} πεπιθόμεν^{PerOp}
 Chryse- versöhnt habend würden überzeugen.
 Chryse- having appeased we might persuade.

[101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν^{N AorS} κατ' ἄρ' ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{AorS}
 gesagt habend setzte sich stand auf
 having said sat rose

[102] ἦρως^N Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
 Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
 hero Atreus son wide ruling Agamemnon

[103] ἀχνύμενος^{N PräM/P} μένος^G δὲ μέγα φρένες^N ἀμφιμέλαιnai^N
 leidend- des Zornes Gemüter rings schwarz
 grieving- of wrath minds all black

[104] πίμπλαντ' ^{ImpM/P} ὅσσε^{DuN} δέ οἱ πυρὶ^D λαμπετόωντι^{D Prä} ἐΐκτην^{Du Imp}
 füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen
 were filling, eyes to fire blazing were like.

[105] Κάλχαντα^A πρώτιστα κάκ' ὀσσομένο^{N PräM/P} προσέειπε^{AorS}
 Kalchas blickend sprach an
 Calchas foreboding addressed.

[106] μάντι^V κακῶν^G οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυνον^A εἶπας^{AorS}
 Seher des Übels Heilsame sagtest
 seer of evils good you said.

[107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ^A ἐστὶ^{Prä} φίλῳ^N φρεσὶ^D μαντεύεσθαι^{PräM/PlInf}
 Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,
 bad is dear in mind to prophesy,

[108] ἐσθλὸν^A δ' οὔτε τί πω εἶπας^{AorS} ἔπος^A οὔτ' ἐτέλεσσας^{AorS}
 Gutes sagtest Wort vollendetest
 good you said word you accomplished.

[109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^{N Prä} ἀγορεύεις^{Prä}
 den Danaern gott kündend redest
 Danaans prophesying you speak

[110] ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος^N ἄλγεα^A τεύχει^{Prä}
 Fern treffender far shooting Schmerzen pains bereitet,
 far shooting pains makes,

[111] οὐνέκ' ἐγὼ κούρης^G χρυσηίδος^G ἀγλά^A ἄποινα^A
 der Maid Chryseis glänzende Löse gelder
 of girl of Chryseis splendid ransom

[112] οὐκ ἔθελον^{Imp} δέξασθαι^{AorM/PlInf} ἐπεὶ πολὺ βούλομαι^{PräM/P} αὐτὴν
 wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish

[113] οἴκοι ἔχειν^{PräInf} καὶ γὰρ ῥα Κλυταίμνησ^G τρησ^G προβέβουλα^{Per}
 zu halten· to have· der Klytaimnestra of Clytemnestra vor gezogen habe I prefer

[114] κουριδίης^G ἀλόχου^G ἐπεὶ οὐ^G ἐθέν^G ἐστι^{Prä} χερείων^{NKmp}
 rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,

[115] οὐ δέμας^A οὐδὲ φύ^A ἥν^A οὐτ' ἄρ φρένας^A οὐτέ τι ἔργα^A
 Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.

[116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω^{Prä} δομεναί^{AorInf} πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον^{NKmp}
 will I wish geben to give besser· better·

[117] βούλομαι^{PräM/P} ἐγὼ λαὸν^A σῶν^G ἔμμεναι^{PräInf} ἢ ἀπολέσθαι^{AorM/PlInf}
 will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·

[118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας^A αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ^{AorImv} ὄφρα μὴ οἷος^N
 Ehr gabe prize bereit^{et} prepare allein alone

[119] Ἀργείων^G ἀγέρας^N ἔω^{Prä} ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε^{Per}
 der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·

[120] λεύσσετε^{Prä} γὰρ τό γε πάντες^N ὃ μοι γέρας^N ἔρχεται^{PräM/P} ἄλλη.
 seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes

[121] τὸν δ' ἠμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα ποδάρκης^N δῖος^N Ἀχιλλεύς^N
 antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles· Achilles·

[122] Ἀτρεΐδην^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτεανώτατε^{VSup} πάντων^G
 Atreide Atreus son ruhmreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] πῶς γὰρ τοι δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοί^N
 geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[124] οὐδέ τί που ἴδμεν^{Per} ξυνήϊα^A κείμενα^A ^{PräM/P} πολλά^A
 wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πόλιν^G ἐξεπράθομεν^{AorS} τὰ δὲ δασται^{PerM/P}
 der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

[126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε^{Per} παλὶλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.^{PräInf}
 Leute ziemt auf sammeln.
 peoples is fitting to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ^D πρόες·^{AorSimv} αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N
 dem Gott gib hin· Achaier
 to god give up· Achaeans

[128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν,^{Fu} αἶ κέ ποθι Ζεὺς^N
 werden erstatten, Zeus
 we will pay back, Zeus

[129] δῶσι^{AorKmj} πόλιν^A Τροίην^A εὐτείχεον^A ἐξάλαπάξαι.^{AorInf}
 gebe die Stadt Troia gut befestigt aus plündern.
 may grant city Troy well walled to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^{N PräM/P} προσέφη^{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
 entgegen sprechend redete Herr Agamemnon·
 answering spoke to ruling Agamemnon·

[131] μὴ δ' οὐ τῶς ἀγαθός^N περ ἐὼν^{N Prä} θεοεἶκελ^V Ἀχιλλεὺ^V
 gut seiend götter gleich Achilles
 good being god like Achilles

[132] κλέπτε^{PräImv} νόω^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι^{Fu} οὐδέ με πείσεις^{Fu}
 täusche im Sinn, vorüber gehen wirst wirst überzeugen.
 deceive with mind, you will get past you will persuade.

[133] ἢ ἐθέλεις^{Prä} ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς^{PräKmj} γέρας^A αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς
 willst hast Ehr gabe,
 you wish you may have prize,

[134] ἦσθαι^{PräM/Plnf} δευόμενον^{A PräM/P} κέλεαι^{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι^{AorInf}
 zu sitzen bedürftig, befiehlst du zurück geben
 to sit being in need, you command to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοὶ^N
 geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
 they will give prize great spirited Achaeans

[136] ἄρσαντες^{N Aor} κατὰ θυμὸν^A ὅπως ἀντάξιον^N ἔσται^{FuM/P}
 passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird·
 having made amends spirit equal in worth will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν^{AorKmj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι^{AorSKmj}
 geben mögen nehme ich
 they may give I may take

[138] ἦ τεδὸν^A ἦ Αἴαντος^G ἰὼν^{N Prä} γέρας^A ἦ Ὀδυσῆος^G
 dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus
 your of Aias going prize, of Odysseus

[139] ἄξω^{Fu} ἐλὼν^{N AorS} ὃ δέ κεν κέχλωσεται^{FuM/P} ὃν κεν ἵκωμαι^{AorSKmj}
 werde führen genommen habend· wird erzürnt sein erreiche ich.
 I will carry having taken· will be angry I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασὸς μεσθα_{Fu} καὶ αὖτις,
werden beraten wir
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε_{PräImv} νῆα^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἅλα^A δῖαν,^A
auf Schiff schwarz ziehen wir Meer heilig,
come ship black we drag the sea shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας^A ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν,_{Prä} ἐς δ' ἑκατόμβην^A
Ruderer versammeln wir, Hekatombe
rowers we gather, hecatomb

[143] θέιομεν,_{Prä} ἄν δ' αὖτὴν Χρῦσιδα^A καλλιπάρῃον^A
setzen wir, Chryseis schön wangige
we set, Chryseis fair cheeked

[144] βήσομεν_{Fu} εἷς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνὴρ^N βουληφόρος^N ἔστω,_{PräImv}
werden bringen· Führer Mann Rat tragend sei,
we will embark· leader man counsel bearing let be,

[145] ἢ Αἴας^N ἢ Ἰδομενεὺς^N ἢ δῖος^N Ὀδυσσεὺς^N
Aias Idomeneus göttlicher Odysseus
Aias Idomeneus shining Odysseus

[146] ἤε σὺ Πηλεΐδῃ^V πάντων^G ἐκπαγλότατ'^{VSup} ἀνδρῶν,^G
Peleus Sohn aller am schrecklichsten Männer,
Peleus son of all most terrible of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον^A ἱλάσσεαι_{PräM/P} ἱερὰ^A ῥέξας^N.
fern wirkenden versöhnst heilige verrichtet habend.
far working you appease sacred rites having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὕπὸ δῖα ἰδὼν^N προσέφη_{AorS} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς^N.
gesehen habend sprach an Füße schneller Achilles·
having seen spoke to feet swift Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείῃ^A ἐπιειμένε^V κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit bekleidet gewinn süchtig gesinnt
shamelessness clad profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἔπεισιν^D πείθηται_{PräM/PKnf} Ἀχαιῶν^G
bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
willing with words would be persuaded of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSInf} ἢ ἀνδράσιν^D ἴφι μάχεσθαι_{PräM/Plnf}
Weg gehen Männern ἴφι μάχē kämpfen
way to come with men to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων^G ἔνεκ' ἦλυθον_{AorS} αἰχμητῶν^G
der Troer kam Speer träger
of Trojans I came of spearmen

[153] δεῦρο μάχῃσόμενος^N οὐ τί μοι αἰτιοί^N εἰσιν_{Prä}
kāmpfen werdend, schuldig sind·
about to fight, responsible are·

[154] οὐ γὰρ | πῶποτ' | ἐμὰς^A | βοῦς^A | ἤλασαν^{Aor} | οὐδὲ μὲν | ἵππους,^A
 meine Rinder trieben Pferde,
 my oxen they drove horses,

[155] οὐδέ ποτ' | ἐν Φθίῃ^D | ἐριβώλακι^D | βωτῖα^D | νείρῃ^D
 Phthia fett schollig männer nährend
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν^A | ἐδηλήσαντ',^{AorM/P} | ἐπεὶ | ἡ μάλα | πολλὰ | μετὰξὺ
 Frucht beschädigten, they harmed,
 fruit

[157] οὐρεά^A | τε σκιόεντα^A | θάλασσά^A | τε ἡχήεσσα^A
 Berge schattige Meer laut tönende·
 mountains shadowy sea echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ | ὦ μέγ' ἀναιδὲς^V | ἅμ' | ἐσπόμεθ'^{ImpM/P} | ὄφρα σὺ | χαίρης,^{PräKnj}
 unverschämter folgten wir freust dich,
 shameless one we were following you may rejoice,

[159] τιμὴν^A | ἀρνύμενοι^{N PräM/P} | Μενελάω^D | σοὶ τε κυνῶπα^V
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
 honor winning for Menelaos dog faced

[160] πρὸς Τρώων^G | τῶν | οὐ τι μετὰτρέπει^{PräM/P} | οὐδ' ἄλεγιζεις,^{Prä}
 der Troer wendest du dich beachtest du·
 of Trojans you regard you heed·

[161] καὶ δὴ | μοι γέρας^A | αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^{Fulnf} | ἀπειλεῖς,^{Prä}
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἔπι | πολλὰ μόγησα,^{Aor} | δόσαν^{AorS} | δέ μοι υἱες^N | Ἀχαιῶν^G
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier.
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν | σοὶ ποτε ἴσον^A | ἔχω^{Prä} | γέρας^A | ὁππότε^A | Ἀχαιοὶ^N
 gleich halte ich Ehr gabe Achaier
 equal I have prize Achaeans

[164] Τρώων^G | ἐκπέρσωσ'^{AorKnj} | εὔναιόμενον^{A PräM/P} | πτολίεθρον^A
 der Troer verwüsten bewohnt Stadt·
 of Trojans they sacked being inhabited city·

[165] ἀλλὰ τὸ | μὲν πλεῖον^{NKmp} | πολυαῖκος^G | πολέμοιο^G
 größere viel kampf reich des Krieges
 greater part much brawling of war

[166] χεῖρες^N | ἐμαί^N | διέπουσ'^{Prä} | ἀτὰρ | ἥν ποτε | δασμὸς^N | ἵκηται,^{AorSKnj}
 Hände meine besorgen Teilung gelange,
 hands my manage· distribution may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας^N | πολὺ | μεῖζον,^{NKmp} | ἐγὼ δ' ὀλίγον^N | τε φίλον^N | τε
 Ehr gabe größer, klein lieb
 prize greater, small dear

[168] ἔρχομαι^{PräM/P} ἔχων^{N Prä} ἐπὶ νῆας,^A ἐπεὶ κε κάμω^{AorSKnj} πολεμίζων.^{N Prä}
 gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
 I go holding ships, I may grow weary fighting.

[169] νῦν δ' εἴμι^{Prä} Φθίην^A δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν^{NKmp} ἐστίν^{Prä}
 gehe ich Phthia Phthia besser better ist it is
 I go

[170] οἴκαδ' ἵμεν^{PräInf} σὺν νηυσὶ^D κορωνίσιν,^D οὐδέ σ' οἴω^{PräM/P}
 gehen to go Schiffen ships gekrümmten, curved prowed, meine ich I think
 to go

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος^N ἐὼν^{N Prä} ἄφενος^A καὶ πλοῦτον^A ἀφύξειν.^{FulInf}
 ehrlos dishonored seiend being Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden. to amass.

[172] τὸν δ' ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα ἄναξ^N ἄνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon-Agamemnon.

[173] φεύγε^{PräImv} μάλ' εἴ τοι θυμὸς^N ἐπέσσυται,^{PerM/P} οὐδέ σ' ἔγωγε
 flieh flee Sinn spirit an gestürzt ist, is urging,

[174] λίσσομαι^{PräM/P} εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν^{PräInf} παρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι^N
 bitte I entreat zu bleiben to remain andere others

[175] οἳ κέ με τιμῇ^{Fu} σοῦσι, μάλιστ' αὖ δὲ μητίετα^N Ζεὺς.^N
 ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.

[176] ἔχθιστος^{NSup} δέ μοι ἐσσι^{Prä} δι' ὅτρεφόν^G βασιλῆων.^G
 ver hasst ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nürted Könige of kings.

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις^N τε φίλη^N πόλεμοι^N τε μάχαι^N τε.
 Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles

[178] εἰ μάλα καρτερός^N ἐσσι^{Prä} θεός^N που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.^{AorS}
 stark strong bist du, you are, Gott a god gab gave.

[179] οἴκαδ' ἵων^{N Prä} σὺν νηυσὶ^D τε σῆς^D καὶ σοῖς^D ἐτάροις^D
 gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions
 going

[180] Μυρμιδόνεσσιν^D ἄνασσε,^{PräImv} σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἄλεγιζω,^{Prä}
 den Myrmidonen to the Myrmidons herrsche, rule, achte, care for,

[181] οὐδ' ὄθομαι^{PräM/P} κοτέοντος^{G Prä} ἀπειλήσω^{Fu} δέ τοι ὤδε.
 bekümmere mich I heed des Grolls of being angry werde drohen I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἄφαιρει|ται_{PräM/P} Χρυ|σηίδα^A Φοῖ|βος^N Ἀ|πόλλων,^N
nimmt weg
takes away Chryseïs
Chryseis Phoibos
Phoebus Apollon,
Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐ|γὼ σὺν νηϊ^D τ' ἐ|μῃ^D καὶ ἐ|μοῖς^D ἐτά|ροισι^D
Schiff
ship meinem
my meinen
my Gefährten
companions

[184] πέμψω,_{Fu} ἐ|γὼ δέ κ' ἄ|γω_{Prä} Βρι|σηίδα^A καλλι|πά|ρην^A
werde senden,
I will send, führe
lead Briseïs
Briseis schön wangige
fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰ|ὼν^N κλισί|ην^A δὲ τὸ σὸν^A γέρας^A ὄφρ' ἐὺ|εἰδῆς_{PerKnj}
gehend
going Zelt
tent dein
your Ehr gabe
prize weißt
you may know

[186] ὅσσον φέρτερός^{NKmp} εἰμι_{Prä} σέ|θεν, στυγέ|η_{PräKnj} δὲ καὶ ἄλλος^N
überlegener
better bin
I am möge hassen
he may hate ein anderer
another

[187] ἴσον^A ἐ|μοῖ φάσ|θαι_{AorInf} καὶ ὁ|μοιω|θήμεναι_{AorInf} ἄντην.
gleich
equal sich nennen
to say gleich werden
to be made like

[188] ὥς φάτο·_{ImpM/P} Πηλεΐ|ωνι^D δ' ἄ|χος^N γένετ',_{AorS} ἐν δέ οἱ ἦτορ^N
sprach·
was speaking· dem Peleïaden
to Peleus son Schmerz
grief wurde,
became, Herz
heart

[189] στήθεσ|σιν^D λασί|οισι^D δι|άνδιχα μερμή|ριξεν,_{Aor}
in Brüsten
in chests zottigen
hairy überlegte,
pondered,

[190] ἦ ὃ γε φάσ|γανον^A ὄξυ^A ἐ|ρυσσάμε|νος^N παρὰ μηροῦ^G
Schwert
sword scharf
sharp heraus gezogen habend
having drawn dem Schenkel
thigh

[191] τοὺς μὲν ἄ|ναστή|σειεν,_{AorOp} ὃ δ' Ἀτρεΐ|δην^A ἐνα|ρίζοι,_{PräOp}
würde aufrichten,
would rouse, Atreiden
son of Atreus würde töten,
would slay,

[192] ἦε χό|λον^A παύ|σειεν_{AorOp} ἐ|ρητύ|σειέ_{AorOp} τε θυμόν.^A
Zorn
anger würde beenden
would cease würde zügeln
would restrain Sinn.
spirit.

[193] ἦος δ' ταῦθ' ὥρ|μαινε_{Imp} κα|τὰ φρένα^A καὶ κατὰ θυμόν,^A
erwog
was pondering Sinn
mind Mut,
spirit,

[194] ἔλκετο_{ImpM/P} δ' ἐκ κολε|οῖο^G μέ|γα^A ξίφος,^A ἦλθε_{AorS} δ' Ἀ|θήνη^N
zog sich
was drawing der Scheide
sheath groß
great Schwert,
sword, kam
came Athene
Athena

[195] οὐρανὸ|θεν· πρὸ γὰρ ἦκε_{AorS} θε|ᾶ^N λευ|κώλενος^N Ἥ|ρη^N
sandte
sent Göttin
goddess weiß
white armige
Hera
Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] στή^{AorS} δ' ὅπινθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε^{AorS} Πηλεΐωνα^A
 stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son

[198] οἷῳ^D φαινομένη^N PräM/P τῶν δ' ἄλλων^G οὐ τις ὁρᾶτο·^{ImpM/P}
 allein ihm to alone erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν^{Aor} δ' Ἀχιλλεύς^N μετὰ δ' ἐτράπετ'^{AorS} αὐτίκα δ' ἔγνω^{AorS}
 erstaunte was astonished Achilles, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ'^A Ἀθηναίην^A δεινὴν^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάανθεν·^{AorSM/P}
 Pallas Pallas Athene· Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καί μιν φωνήσας^N Aor ἔπεα^A πτερόεντα^A προσήυδα·^{Imp}
 angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὐτ' αἰγίοχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{Per}
 Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν^A ἴδῃ^{AorKnj} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεΐδαο^G
 Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω^{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι^{PräM/Plnf} οἷόν^{Prä}
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἦς ὑπεροπλίσῃσι^D τάχ' ἄν ποτε θυμὸν^A ὀλέσῃ^{AorKnj}
 Überheblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest· you may destroy·

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε^{AorS} θεῶν^N γλαυκῶπις^N Ἀθήνη^N
 sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἦλθον^{AorS} ἐγὼ παύσουσα^N Fu τὸ σὸν^A μένος^A αἷ κε πίθηαι^{AorKnj}
 kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorchst, you may obey,

[208] οὐρανὸθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε^{AorS} θεῶν^N λευκώλενος^N Ἥρην^N
 sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prä τε κηδομένη^N PräM/P τε·
 im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210] ἀλλ' ἄγε^{PräImv} λῆγ' ^{PräImv} ἔριδος,^G μηδὲ ξίφος^A ἔλκεο^{PräM/Plmv} χειρί·^D
auf come lasse ab vom Streit, Schwert ziehe draw to yourself mit Hand·
with hand·

[211] ἀλλ' ἢ τοι ἔπεισιν^D μὲν ὁ νείδισον^{AorImv} ὥς ἔσεται^{FuM/P} περ·
mit Worten schmähe wird sein
with words reproach will be

[212] ὦδε γὰρ ἐξερέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον^A ἔσται·^{FuM/P}
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καί ποτέ τοι τρίς τόσσα^A παρέσσεται^{FuM/P} ἀγλαά^A δῶρα^A
so viele wird da sein glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος^G εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο,^{PräM/Plmv} πείθεο^{PräM/Plmv} δ' ἡμῖν·
der Übermut halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς·^N
antwortend sprach an Füße schneller Achilles·
answering spoke to feet swift Achilles·

[216] ἥρῃ^{Prä} μὲν σφωίτερόν^{NKmpDu} γε θεῖα^V ἔπος^A εἰρύσασσθαι^{AorInf}
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
must for you two more goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα περ θυμῷ^D κεχολωμένον·^A ὥς γὰρ ἄμεινον·^{NKmp}
im Sinn erzürnt·
with spirit having been angered·
better·
better·

[218] ὅς κε θεοῖς^D ἐπιπείθεται^{AorKnj} μάλα τ' ἔκλυον^{Imp} αὐτοῦ.
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἢ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ^D κώπῃ^D σχέθε^{AorS} χεῖρα^A βαρεῖαν,^A
silbernen Griff hielt an Hand
silver hilt laid hand schwere,
heavy,

[220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν^A ὥσε^{AorS} μέγα^A ξίφος,^A οὐδ' ἀπίθησε^{Aor}
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθῳ^D Ἀθηναίης^G ἢ δ' Οὐλυμπον^A δὲ βεβήκει^{Plq}
dem Wort der Athene· Olymp war gegangen
to word of Athena· Olympus had gone

[222] δώματ' ^A ἐς αἰγίοχοιο^G Διὸς^G μετὰ δαίμονας^A ἄλλους·^A
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other.

[223] Πηλεΐδης^N δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς^D ἐπέεσσιν^D
Peleiade schrecklichen Worten
Pelus son with baneful words

[224] Ἀτρεΐδην^A προσέειπε,^{AorS} καὶ οὐ πω λῆγε^{Imp} χόλοιο.^G
 Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
 son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἶνοβαρές,^V κυνὸς^G ὄμματ'·^A ἔχων,^{N Prä} κραδίην^A δ' ἐλάφοιο,^G
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον^A ἅμα λαῶ^D θωρηχθῆναι^{AorInf}
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὔτε λόχον^A δ' ἰέναι^{PräInf} σὺν ἀριστῇ^D εἰσιν^D Ἀχαιῶν^G
 Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτληκας^{Per} θυμῷ^D τὸ δέ τοι κῆρ^N εἴδεται^{PräM/P} εἶναι.^{PräInf}
 wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit· in heart seems to be.

[229] ἢ πολὺ λῶϊόν^{NKmp} ἐστι^{Prä} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν^G
 besser ist Heer weit der Achaier
 better better it is army of Achaeans

[230] δῶρ·^A ἀποιρεῖσθαι^{PräM/PlInf} ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·^{AorKnj}
 Gaben weg nehmen sagt·
 gifts to take away to be may speak·

[231] δημοβόρος^V βασιλεὺς^V ἐπεὶ οὐτιδανόισιν^D ἀνάσσεις·^{Prä}
 Volk fressender König Nichtigen herrschst·
 people devouring king to worthless you rule·

[232] ἢ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδην^V νῦν ὕστατα λωβήσαιο·^{AorOp}
 Atreide würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω^{Fu} καὶ ἐπὶ μέγαν^A ὄρκον^A ὁμοῦμαι·^{Fu}
 werde sagen großen Eid werde schwören·
 I will tell great oath I swear·

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον^A τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα^A καὶ ὄζους^A
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει,^{Fu} ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν^A ἐν ὄρεσσι^D λέλοιπεν,^{Per}
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀναθελήσει·^{Fu} περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκὸς^N ἐλεψε^{Aor}
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again· bronze stripped

[237] φύλλά^A τε καὶ φλοινόν^A νῦν αὖτέ μιν υἱες^N Ἀχαιῶν^G
 Blätter Rinde Söhne der Achaier
 leaves bark· sons of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς^D φορέουσι^{Prä} δικασπόλοι,^N οἳ τε θέμιστας^A
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws

[239] πρὸς Διὸς^G εἰρύεται^{PräM/P} ὃ δέ τοι μέγας^N ἔσσεται^{FuM/P} ὄρκος.^N
des Zeus of Zeus bewahren· are guarding· großer great wird sein will be Eid· oath·

[240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος^G ποθῇ^N ἵξεται^{FuM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans

[241] σύμπαντας^A τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι^{FuM/P} ἀχνύμενός^N ^{PräM/P} περ
alle zusammen· all together· wirst können you will be able leidend being grieving

[242] χραισμεῖν,^{PräInf} εὖτ' ἂν πολλοὶ^N ὑφ' Ἑκτορος^G ἀνδροφόνου^G
nützen, to help, viele many des Hector of Hector mann tötenden man slaying

[243] θνήσκοντες^N ^{Prä} πίπτωσι^{PräKnj} σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν^A ἀμύξεις^{Fu}
sterbend dying fallen· may fall· Sinn heart wirst zerreißen you will tear

[244] χῶόμενος^N ^{PräM/P} ὃ τ' ἄριστον^{ASup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισας^{Aor}
zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrtest. you honored.

[245] ὥς φάτο^{ImpM/P} Πηλεΐδης,^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον^A βάλε^{AorS} γαίῃ^D
sprach er was speaking der Pelejade, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth

[246] χρυσεῖοις^D ἥλοισι^D πεπαρμένον^A ^{PerM/P} ἔζετο^{ImpM/P} δ' αὐτός^N
goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst· himself·

[247] Ἀτρεΐδης^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε^{Imp} τοῖσι δὲ Νέστωρ^N
der Atreide Atreus son zürnte· was angry· Nestor Nestor

[248] ἡδυεπὴς^N ἀνόρουσε^{AorS} λιγύς^N Πυλίων^G ἀγορητής,^N
süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλῶσσης^G μέλιτος^G γλυκίων^{NKmp} ῥέεν^{Imp} αὐδὴ^N
der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme· voice·

[250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ^N μερόπων^G ἀνθρώπων^G
zwei two Generationen der Sterblichen of mortals der Menschen of men

[251] ἐφθίαθ' ^{PlqM/P} οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν^{AorSM/P} ἡδ' ἐγένοντο^{AorSM/P}
waren zugrunde gegangen, perished, wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

[252] ἐν Πύλῳ^D ἡγάθε^{η, D} μετὰ δὲ τριτάτοι^{σιν D} ἄνασσε^{ν Imp}
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
 Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὁ σφιν ἐὺ φρονέ^{ων N Prä} ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν^{AorS}
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα^N πένθος^N Ἀχαιίδα^A γαῖαν^A ἵκάνει^{Prä}
 groß Leid achaische Erde erreicht·
 great grief Achaeen land reaches·

[255] ἦ κεν γηθή^{σαι AorOp} Πρία^{μος N} Πρία^{μοιο G} τε παῖδες^N
 würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
 rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι^N τε Τρῶε^{ς N} μέγα κεν κεχαροῖατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
 andere Troer würden sich freuen im Sinn
 others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶ^{ιν} τάδε πάντα^A πυθοῖατο^{AorM/POp} μαρναμένοι^{ν DuD PräM/P}
 alles würden erfahren kämpfend beiden,
 all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν^A Δαναῶν^G περὶ δ' ἐστὲ^{Prä} μάχεσθαι^{PräM/PInf}
 Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
 counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖθεσθ^{· AorM/Plmv} ἄμ^{φω} δὲ νεώτερω^{NKmpDu} ἐστὸν^{Du Prä} ἐμείο[·]
 gehorcht obey· jünger seid ihr zwei
 younger you two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν^{DKmp} ἤε περ ὕμιν
 Stärkeren
 with better

[261] ἀνδράσιν^D ὥμι^{λησα, Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον^{Imp}
 Männern verkehrte ich mit, missachteten.
 with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοῖους ἴδον^{AorS} ἀνέρας^A οὐδὲ ἴδωμαι^{AorM/PKnpj}
 sah ich Männer möge sehen,
 I saw men may I see,

[263] οἶον Πειρίθο^{όν A} τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶν^G
 Peirithoos Dryas Hirten der Völker
 Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καινεά^A τ' Ἐξάδι^{όν A} τε καὶ ἀντίθε^{ον A} Πολύφημον^A
 Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
 Caeneus Exadios godlike Polyphemos

[265] Θησεά^A τ' Αἰγεί^{δην, A} ἐπὶ εἰκελον^A ἀθανάτοι^{σιν D}
 Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
 Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν^{AorSM/P} ἀνδρῶν^G
 die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer of men.

[267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἔσαν^{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο^{ImpM/P}
 die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought

[268] φηρσὶν^D ὀρεσκῶοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν^{AorS}
 den Kentauren with centaurs berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον^{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^{N AorS}
 verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come

[270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης^G καλέσαντο^{AorSM/P} γὰρ αὐτοί^N
 fernem far off Erde land luden mich ein they called selbst themselves.

[271] καὶ μαχόμεν^{ImpM/P} κατ' ἐμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι^D δ' ἂν οὐ τις
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] τῶν οἷ νῦν βροτοί^N εἰσιν^{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο^{PräM/POp}
 Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen would fight.

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων^G ξύνιεν^{Imp} πείθοντό^{ImpM/P} τε μύθῳ^D
 der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort word.

[274] ἀλλὰ πείθεσθε^{AorM/Plmv} καὶ ὑμεες, ἐπεὶ πείθεσθαι^{PräM/Plmf} ἄμεινον^{NKmp}
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser better.

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός^N περ ἐὼν^{N Prä} ἀποαίρεο^{PräM/Plmv} κόρην^A
 gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,

[276] ἀλλ' ἔα^{Prälmv} ὥς οἱ πρῶτα δόσαν^{AorS} γέρας^A υἱες^N Ἀχαιῶν^G
 lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaier of Achaeans.

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ^V θελ' ^{Prälmv} ἐριζέμεναι^{Prälmf} βασιλῆϊ^D
 Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε^{Per} τιμῆς^G
 gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor

[279] σκηπτούχος^N βασιλεύς^N ᾧ τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν^{AorS}
 Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός^N ἐσσι^{Prä} θεῖ^{ἄ^N} δέ σε γείνατο^{AorM/P} μήτηρ,^N
 stark bist Göttin gebar Mutter,
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός^{NKmp} ἐστίν^{Prä} ἐπεὶ πλεόνεσσιν^{DKmp} ἀνάσσει.^{Prä}
 überlegener ist mehreren herrscht.
 better is over more he rules.

[282] Ἀτρεΐδῃ^V σὺ δὲ παῦε^{PräImv} τὸν^{ἄ^A} μένος.^A αὐτὰρ ἔγωγε
 Atreide lasse ab deinen Zorn·
 Atreus son cease your might·

[283] λίσσομ' ^{PräM/P} Ἀχιλλῇ^{ἰ^D} μεθέμεν^{PräInf} χόλον,^A ὃς μέγα πᾶσιν^D
 ich bitte dem Achilles auf zugeben Groll, allen
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] ἔρκος^N Ἀχαιοῖσιν^D πέλεται^{PräM/P} πολέμοιο^G κακοῖο.^G
 Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων.^N
 antwortend sprach an Herr Agamemnon·
 answering addressed ruling Agamemnon·

[286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα^A γέρον^V κατὰ μοῖραν^A εἶπες.^{AorS}
 alles Greis Gebühr sagtest·
 all old man measure you said·

[287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ^N ἐθέλει^{Prä} περὶ πάντων^G ἔμμεναι^{PräInf} ἄλλων,^G
 Mann will alle zu sein anderen,
 man wants all to be others,

[288] πάντων^G μὲν κρατέειν^{PräInf} ἐθέλει^{Prä} πᾶν^{τεσσι^D} δ' ἀνάσσειν,^{PräInf}
 aller zu herrschen will, allen zu walten,
 of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] πᾶσι^D δὲ σημαίνειν^{PräInf} ἅτιν' οὐ πείσεσθαι^{FuM/Plnf} ὀΐω.^{Prä}
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich·
 to all to order, to obey I think·

[290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν^A ἔθεσαν^{AorS} θεοὶ^N αἰὲν ἐόντες^N Prä
 Speer kämpfer machten Götter seiend
 spearman they made gods being

[291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν^{Prä} ὀνειδεᾶ^A μυθήσασθαι^{AorM/Plnf}
 stellen vor Schmääh worte zu reden
 they set forth reproaches to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο^{ImpM/P} δῖος^N Ἀχιλλεύς.^N
 antwortete göttlicher Achilles·
 was answering godlike Achilles·

[293] ἧ γάρ κεν δειλός^N τε καὶ οὔτις^N ἀνὴρ^N καλεοίμην^{PräM/POp}
 feige nichtsnutzig würde heißen
 wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὁ πείξομαι^{FuM/P} ὅττι κεν εἴπῃς^{AorSKnj}
jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest· you may say·

[295] ἄλλοι^D σιν^D δὴ ταῦτ' ἐπὶ τέλλεο^{PräM/Plmv} μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen to others befiehl du, lay commands upon,

[296] σήμαιν' ^{Prälmv}· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι^{FuM/Plnf} οἷώ^{Prä}
zeige an· nicht zeige an· nicht ich meine. I think.

[297] ἄλλο^A δέ τοι ἐρέω^{Fu} σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräM/Plmv} σῆσι^D
anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen· your own·

[298] χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχησομαι^{Fu} εἵνεκα κούρης^G
mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ^D ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ^{AorM/P} γε δόντες^{N AorS}
anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend· having given·

[300] τῶν δ' ἄλλων^G ἅ μοι ἐστὶ^{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D
anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black

[301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις^{PräOp} ἀνελὼν^{N AorS} ἀέκοντος^G ἐμείο·
würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilligen unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε^{Prälmv} μὴν πείρησαι^{AorM/Plmv} ἵνα γνῶσι^{AorKnj} καὶ οἶδε·
auf come versuche try sie erkennen they may know

[303] αἶψά τοι αἶμα^A κελαϊνὸν^A ἐρωήσει^{Fu} περὶ δουρί^D
Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.

[304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίῳσι^D μαχεσσαμένω^{DuAor} ἐπέεσσιν^D
gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words

[305] ἀνστήτην^{Du AorS} λῦσαν^{Aor} δ' ἀγορὴν^A παρὰ νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
standen auf, they two arose, they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaier· of the Achaeans·

[306] Πηλεΐδης^N μὲν ἐπὶ κλισίαις^A καὶ νῆας^A ἐΐσας^A
Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched

[307] ἦϊε^{Imp} σὺν τε Μενoitιάδῃ^D καὶ οἷς ἐτάροισιν^D
ging was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährten· companions·

[308] Ἀτρεΐδης^N δ' ἄρα νῆα^A θοῇ^A ἅλα^A δὲ προέ|ρυσσεν,^{Imp}
 Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer vorschob,
 Atreus son ship swift to the sea was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἐρέ|τας^A ἔ|κρινεν^{Aor} ἐ|είκοσιν, ἐς δ' ἑκα|τόμβην^A
 Ruderer wähle aus zwanzig, Hekatombe
 rowers picked out twenty, hecatomb

[310] βῆσε^{AorS} θεῷ,^D ἀνὰ δὲ Χρυ|σηίδα^A καλλιπά|ρῃον^A
 sandte dem Gott, Chryseis schön wangige
 set in motion for the god, Chryseis fair cheeked

[311] εἶσεν^{Aor} ἄ|γων^N ἐν δ' ἀρχὸς^N ἔ|βη^{AorS} πολύ|μητις^N Ὀ|δυσσεύς.^N
 setzte führend· Führer ging viel ratender Odysseus.
 sat down leading· leader went much counseled Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔ|πειτ' ἀνα|βάντες^N ἐ|πέπλεον^{Imp} ὕγρὰ^A κέ|λευθα,^A
 hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,
 having gone aboard were sailing watery paths,

[313] λαοὺς^A δ' Ἀτρεΐδης^N ἀπο|λυμαί|νεσθαι^{PräM/Plnf} ἄ|νωγεν^{Per}
 Leute peoples Atreus Sohn sich reinigen befahl·
 peoples Atreus son to wash off has commanded·

[314] οἱ δ' ἀπε|λυμαί|νοντο^{ImpM/P} καὶ εἰς ἅλα^A λύματα^A βάλλον,^{Imp}
 reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,
 were purifying themselves the sea washings were casting,

[315] ἔρδον^{Imp} δ' Ἀπόλ|λωνι^D τε|ληέσ|σας^A ἑκα|τόμβας^A
 opferten dem Apollon vollständige Hekatomben
 were doing to Apollo perfect hecatombs

[316] ταύρων^G ἡδ' αἰ|γῶν^G παρὰ θῖν^A ἄλός^G ἀτρυγέ|τοιο^G
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten·
 of bulls of goats shore of the sea unharvestable·

[317] κνίση^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν^{Aor} ἐ|λισσομέ|νη^N περὶ καπνῷ.^D
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
 fat fume heaven reached curling the smoke.

[318] ὥς οἱ μὲν τὰ πέ|νοντο^{ImpM/P} κατὰ στρατόν^A οὐδ' Ἀγα|μέμνων^N
 beschäftigten sich Heer· Agamemnon
 were toiling camp· Agamemnon

[319] λῆγ' ^{Imp} ξρι|δος^G τὴν πρῶτον ἐ|πηπει|λησ' ^{Aor} Ἀχι|λῆϊ,^D
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilles,
 ceased from strife he threatened to Achilles,

[320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβι|όν^A τε καὶ Εὐρυβά|την^A προσέ|ειπε,^{Aor}
 Talthybios Eurybates sprach an,
 Talthybios Eurybates addressed,

[321] τῷ οἱ ἔ|σαν ^{Imp} κή|ρυκε^{DuN} καὶ ὀτρη|ρῷ^{DuN} θερά|ποντε^{DuN}
 waren Herolde flinke Diener·
 were heralds busy attendants·

[322] ἔρχεσθον^{Du} κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
 gehet^{PräM/Plmv} zum Zelt^A des Peleiden^G des Achilleus^G
 go you two to the hut of Peleus son of Achilles.

[323] χειρὸς^G ἐλόντ^{DuN} ἀγέμεν^{PräInf} Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^A
 an der Hand^G genommen habend^{AorS} zu führen^{PräInf} Briseis^A schön wangige^A
 by the hand having taken to lead Briseis fair cheeked.

[324] εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν^{AorKmj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς^N ἔλωμαι^{AorSKmj}
 gäbe^{AorKmj} he may give selbst^N würde nehmen^{AorSKmj}
 he may give my self I may take

[325] ἐλθὼν^N οὖν πλεόνεσσι^D τοῖσι καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται^{FuM/P}
 gekommen habend^{AorS} Mehreren^D schlimmer^{NKmp} wird sein^{FuM/P}
 having come more dread more will be.

[326] ὥς εἰπὼν^N προΐει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}
 gesagt habend^{AorS} sandte fort^{Imp} starkes^A Wort^A befahl^{Imp}
 having said he sent forth, strong word was enjoining.

[327] τὼ δ' ἀέκοντε^{DuN} βάτην^{Du} παρὰ θῖν^A ἀλός^G ἀτρυγέτοιο^G
 unwillig^{DuN} gingen^{Du} Strand^A des Meeres^G un geernteten^G
 unwilling they two went shore of the sea unharvestable,

[328] Μυρμιδόνων^G δ' ἐπὶ τε κλισίας^A καὶ νῆας^A ἰκέσθην^{Du}
 der Myrmidonen^G auf^A Hütten^A Schiffe^A kamen^{Du}
 of the Myrmidons huts ships they two came,

[329] τὸν δ' εὗρον^{AorS} παρὰ τε κλισίῃ^D καὶ νηϊ^D μελαίνῃ^D
 fanden^{AorS} der Hütte^D dem Schiffe^D schwarzen^D
 they found the hut the ship black

[330] ἦμενον^A οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν^N γήθησεν^{AorS} Ἀχιλλεύς^N
 sitzend^A sah^N freute sich^{AorS} Achilles^N
 sitting having seen rejoiced Achilles.

[331] τὼ μὲν ταρβήσαντε^{DuN} καὶ αἰδομένω^{DuN} βασιλῆα^A
 erschrocken habend^{DuN} scheuend^{DuN} den König^A
 having feared revering the king

[332] στήτην^{Du} οὐδέ τί μιν προσεφώνεον^{Imp} οὐδ' ἐρέοντο^{ImpM/P}
 standen^{Du} redeten an^{Imp} fragten^{ImpM/P}
 they two stood, they addressed were asking.

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω^{AorS} ἧσιν^D ἐνὶ φρεσὶ^D φώνησέν^{AorS} τε^G
 erkannte^{AorS} eigenen^D Sinnen^D sprach an^{AorS}
 knew in his own minds spoke

[334] χαίρετε^{PräImv} κήρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν^G
 seid begrüßt^{PräImv} Herolde^N des Zeus^G Boten^N der Menschen^G
 hail heralds of Zeus messengers of men,

[335] ἄσσον ἵτ' οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι^N ἀλλ' ἄγαμέμνων^N
 kommt^{PräImv} nicht^N sondern^N
 go not but

[336] ὁ σφῶϊ προίει Imp Bρισηίδος G εἵνεκα κούρης G
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.
 sends forth of Briseïs of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε Prälmv διογενὲς V Πατρόκλεες V ἔξαγε Prälmv κούρην A
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφῶϊν δὲς AorSImv ἄγειν Prälvf τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι DuN ἔστων Du Prälmv
 gib zu führen· Zeugen sollen sein
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν G μακάρων G πρὸς τε θνητῶν G ἀνθρώπων G
 der Götter seligen sterblichen Menschen
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος G ἀπηνέος G εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs un sanften
 the king harsh

[341] χρειῶν N ἐμείο γένηται AorM/PKnf ἀεικέα A λοιγὸν N ἀμύναι AorInf
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις D ἦ γὰρ ὃ γ' ὀλοῖσι D φρεσὶ D θύει, Prä
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε Per νοῆσαι AorInf ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß zu denken
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ D σοὶ N μαχέοιντο PräM/POp Ἀχαιοί N
 den Schiffen heil kämpfen die Achaier.
 the ships safe would fight Achaeans.

[345] ὥς φάτο, ImpM/P Πάτροκλος N δὲ φίλῳ D ἐπεπείθεθ' ImpM/P ἐταίρῳ D
 sprach, Patroklos dem lieben gehorchte Gefährten,
 he spoke, Patroklos to dear was obeying companion,

[346] ἐκ δ' ἄγαγε AorS κλισίης G Βρισηίδα A καλλιπάρηον, A
 führte heraus der Hütte Briseïs schön wangige,
 led out of the hut Briseïs fair cheeked,

[347] δῶκε AorS δ' ἄγειν Prälvf τῷ δ' αὐτίς ἵτην Du AorS παρὰ νῆας A Ἀχαιῶν G
 gab zu führen· they two went den Schiffen der Achaier.
 gave to lead· they two went the ships of the Achaeans.

[348] ἦ δ' ἀέκουσ' N ἅμα τοῖσι γυνὴ N κίεν Imp αὐτὰρ Ἀχιλλεύς N
 unwillig Frau ging·
 unwilling woman went· Achilles Achilles

[349] δακρύσας N ἐταίρων G ἄφαρ ἔζετο ImpM/P νόσφι λιασθεὶς, N Aor
 geweint habend der Gefährten setzte sich beiseite gegangen seiend,
 having wept of companions sat having withdrawn,

[350] θῖν^A ἔφ' ἅλδος^G πολὺ^{ῆς, G} ὁρό^{ων^N Prä} ἐπ' ἅπειρονα^A πόντον^A
 am Strand der Meeres grauen, schauend un endlichen Meer·
 shore of the sea grey, seeing boundless sea·

[351] πολλὰ^A δὲ μητρὶ^D φιλῇ^D ῥήσατο^{AorM/P} χεῖρας^A ὀρεγνύς^{N Prä}
 vieles der Mutter lieben flehte die Hände ausstreckend·
 many to mother dear he prayed hands stretching·

[352] μήτε^V εἰ μ' ἔτε^{κέας^{AorS}} γε μινυ^{νυθαδὶ^{όν^A Prä}} περ ἐόντα^A
 Mutter gebarst kurz lebend seiend,
 mother you bore very short lived being,

[353] τιμὴν^A πέρ μοι ὀφελλεν^{Imp} Ὀλύμπιος^N ἐγγυαλίξαι^{AorInf}
 Ehre hätte geben sollen der Olympier in die Hand legen
 honor ought the Olympian to place in hand

[354] Ζεὺς^N ὤψιβρεμέ^{της^N} νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν^A ἔτισεν^{AorS}
 Zeus hoch donnernd· ein wenig ehrte·
 Zeus high thundering· a little honored·

[355] ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^N κρείων^N ἄγαμέμνων^N
 Atreus Sohn weit herrschender Agamemnon
 Atreus son wide ruling Agamemnon

[356] ἦ τί μῃσεν^{Aor} ἐλὼν^{AorS} γὰρ ἔχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας^{N Aor}
 entehrte· genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend·
 dishonored· having taken holds prize having taken away·

[357] ὥς φάτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέων^{N Prä} τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} πότνια^N μήτηρ^N
 sprach Träne gießend, hörte herrliche Mutter
 spoke tear shedding, was hearing august mother

[358] ἡμένη^{N PerM/P} ἐν βένθεσσιν^D ἅλδος^G παρὰ πατρί^D γέροντι^D
 sitzend Tiefen des Meeres dem Vater greisen·
 sitting the depths of sea to father old·

[359] καρπαλίμω^S δ' ἀνέδυσ^{AorS} πολὺ^{ῆς, G} ἅλδος^G ἡὕτ' ὀμίχλη^N
 tauchte auf des grauen Meeres Nebel,
 rose up of grey of sea mist,

[360] καὶ ῥα παροῖθ' αὐτοῖο καθεζέτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος^{G Prä}
 setzte sich Träne gießenden,
 was sitting tear shedding,

[361] χειρὶ^D τέ μιν κατέρεξε^{Aor} ἔπος^A τ' ἔφατ' ^{ImpM/P} ἔκ τ' ὀνόμαζε^{Imp}
 mit Hand streichelte Wort sprach nannte·
 with hand stroked word was saying was naming·

[362] τέκνον^N τί κλαίεις^{Prä} τί δέ σε φρένας^A ἵκετο^{AorS} πένθος^N
 Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer
 child do you weep minds came upon grief

[363] ἐξά^{δά, PräImv} μὴ κεῖθε^{PräImv} νό^{ω, D} ἵνα εἶδομεν^{AorKnj} ἄμφω[.]
 sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen
 speak out, hide in mind, we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ^A στενάχων^{N Prä} προσέφη^{AorS} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς^N
 schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilles·
 heavy groaning spoke feet swift Achilles·

[365] οἶσθα^{Per} τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίῃ^{D Per} πάντ'^A ἄγορεύω^{Prä}
 du weißt· wissen den alles sage
 you know· knowing knowing all I speak

[366] ὥχόμεθ'^{ImpM/P} ἐς Θήβην^A ἱερὴν^A πόλιν^A Ἡετίωνος^G
 wir gingen Theben heilige Stadt des Eëtion,
 we went Thebes sacred city of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθομεν^{AorS} τε καὶ ἤγομεν^{Imp} ἐνθάδε πάντα^A
 aus plünderten führten alles·
 we sacked utterly we brought all·

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσαντο^{Aor} μετὰ σφίσιν υἱεῖς^N Ἀχαιῶν^G
 teilten sich Söhne der Achaier,
 they apportioned sons of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον^{AorS} Ἀτρεΐδῃ^D χρυσηίδα^A καλλιπάρηον^A
 nahmen für den Atreiden Chryseis schön wangige.
 they took to Atreus son Chryseis fair cheeked.

[370] Χρύσης^N δ' αὖθ' ἱερεὺς^N ἑκατηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
 Chryses Chryses Priester fern treffenden des Apollon
 Chryses priest of far shooting of Apollo

[371] ἦλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^G
 kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden
 came swift ships of Achaeans bronze clad

[372] λυσόμενός^{N Fu} τε θυγάτρα^A φέρων^{N Prä} τ' ἀπειρείσι^A ἄποινα^A
 lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[373] στέμματ'^A ἔχων^{N Prä} ἐν χερσίν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
 Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[374] χρυσέω^D ἄνὰ σκῆπτρῳ^D καὶ λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιοὺς^A
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,
 on golden scepter, was entreating all Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδαι^{DuA} δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορες^{DuN} λαῶν^G
 Atreiden der Leute.
 the sons of Atreus zwei two Ordner of peoples.
 marshals

[376] ἔνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοὶ^N
 andere alle zustimmten Achaier
 other all approved Achaeans

[377] αἰδεῖσθαί^{PräM/PInf} ἦ ἱερῇ^A καὶ ἀγλαᾷ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα^A
 zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder·
 to revere priest splendid to accept ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἥνδανε^{Imp} θυμῷ,^D
 dem Atreiden Agamemnon was pleasing dem Sinn,
 to Atreus son to Agamemnon to spirit,

[379] ἀλλὰ καὶ κῶς ἀφίει,^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε.^{Imp}
 schickte fort, starkes Wort befahl,
 was sending away, strong word was ordering.

[380] χῳόμενος^N δ' ὁ γέρον^N πάλιν ὤχετο.^{ImpM/P} τοῖο δ' Ἀπόλλων^N
 zürnend Greis ging fort. Apollon
 being angry old man went. Apollo

[381] εὐξαμένη^G ἡ κοῦσεν,^{Aor} ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος^N ἦεν,^{Imp}
 gebetet habenden hörte, lieb war,
 having prayed heard, dear was,

[382] ἤκε^{AorS} δ' ἐπ' Ἀργείοισι^D κακὸν^A βέλος.^A οἷ δέ νυ λαοὶ^N
 sandte die Argiver böses Geschoss. Leute
 sent the Argives evil shaft. peoples

[383] θνήσκον^{Imp} ἐπασσύτεροι,^{NKmp} τὰ δ' ἐπ' ὤχετο.^{ImpM/P} κῆλ^N θεοῖο^G
 starben immer dichter, gingen gegen Pfeile des Gottes
 were dying more frequent, were going against shafts of the god

[384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν.^G ἄμμι δὲ μάντις^N
 Heer weit der Achaier. ἄμμι δὲ μάντις
 army wide of Achaeans. Seher seer

[385] εὖ εἰδώς^N ἀγόρευε,^{Imp} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο.^G
 wissend verkündete Göttersprüche des fern schießenden.
 having known was speaking oracles of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος^{NSup} κελόμην^{Aor} θεὸν^A ἰλᾶσκεσθαι.^{PräM/PlInf}
 als Erster befahl ich den Gott zu versöhnen.
 first was urging god to appease.

[387] Ἀτρεΐδων^A δ' ἔπειτα χόλος^N λάβεν,^{Aor} αἶψα δ' ἀναστὰς^N
 den Atreiden Zorn ergriff, auf gestanden habend
 Atreus son anger took, having risen

[388] ἠπέλιπεν^{Aor} μῦθον^A ὃ δὴ τετελεσμένος^N ἐστί.^{Prä}
 drohte Wort vollendet seiend ist.
 threatened word accomplished is.

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ^D θοῇ^D ἐλίκωπες^N Ἀχαιοὶ^N
 Schiff schnell roll äugige Achaier
 ship swift bright eyed Achaeans

[390] ἐς Χρύσην^A πέμπουσιν,^{Prä} ἄγουσι^{Prä} δὲ δῶρα^A ἄνακτι.^D
 Chryse senden, führen Gaben dem Herrn.
 Chryse they send, they lead gifts to the lord.

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθεν ἔβαν^{AorS} κήρυκες^N ἄγοντες^N
 gingen Herolde führend
 went heralds leading

[392] κούρη^A | Βριση^η | ος^G | τήν | μοι | δόσαν^{AorS} | υἱες^N | Ἀχαιῶν^G
 Mädchen | des Brises | | | | gaben | Söhne | der Achaier.
 girl | of Briseus | | | | they gave | sons | of Achaeans.

[393] ἀλλὰ σὺ | εἰ | δύνα^{σαι} | γε | περὶ | ρίσχεο^{AorImv} | παιδὸς^G | ἐῆος^G
 | | kannst | | | halte ab | des Sohnes | eigenen.
 | | are able | | | ward off | of child | own.

[394] ἐλθοῦς^N | Οὐλυμ^{πον} | δὲ Δί^α | λίσαι^{AorInf} | εἴ ποτε | δὴ τι
 gekommen seiend | zum Olymp | Zeus | zu bitten, | |
 having come | to Olympus | Zeus | to beseech, | |

[395] ἢ ἔπει^D | ὤνη^{σας} | καρδί^{ην} | Διὸς^G | ἦε καὶ | ἔργω^D
 durch Wort | nutztest | Herz | des Zeus | | durch Tat.
 with word | you benefited | heart | of Zeus | | with deed.

[396] πολλάκι | γάρ σεο | πατρὸς^G | ἐνὶ μεγά^{ροις} | ἤκουσα^{Aor}
 | | Vaters | Hallen | hörte ich
 | | of father | of halls | I heard

[397] εὐχομέ^{νης} | ὅτ' ἔ^{φη}σθα^{ImpM/P} | κελαϊνεφέ^ϊ | Κρονί^{ων}
 betend | sagtest du | dunkel wolkigen | Kroniden
 praying | you were saying | to dark clouded | to Cronion

[398] οἷ^N ἐν | ἀθανά^{τοις} | ἀεικέα^A | λοιγὸν^A | ἀμύναι^{AorInf}
 allein | Unsterblichen | schändlichen | Verderben | abwehren,
 alone | immortals | shameful | ruin | to ward off,

[399] ὁππότε | μιν ξυν^{δῆσαι} | Ὀλύμπιοι^N | ἤθελον^{Imp} | ἄλλοι^N
 | zu binden | Olympier | wollten | andere
 | to bind together | Olympians | were willing | others

[400] Ἥρη^N | τ' ἡδὲ Πο^{σειδά} | καὶ Παλλὰς^N | Ἀθήνη^N
 Hera | Poseidon | Pallas | Athene.
 Hera | Poseidon | Pallas | Athena.

[401] ἀλλὰ σὺ | τόν γ' ἐλ^{θοῦσα} | θεῖ^α | ὑπέ^{λυσας} | δεσμῶν^G
 | gekommen seiend | Göttin | löstest | von Fesseln,
 | having come | goddess | you loosed | from bonds,

[402] ὥχ' ἐκα^{τόγχει} | καλέ^{σας} | ἐς μακρόν^A | Ὀλυμπον^A
 hundert armigen | gerufen habend | weiten | Olymp,
 hundred handed | having called | long | Olympus,

[403] ὃν Βριά^{ρεων} | καλέ^{ουσι} | θεοί^N | ἄνδρες^N | πάντες^N
 Briareos | nennen | Götter, | Männer | alle
 Briareus | they call | gods, | men | all

[404] Αἰγαί^{ων} | ὃ γὰρ αὐ^{τε} | βί^{ην} | πατρὸς^G | ἀμείνων^{NKmp}
 Aigaion, | Kraft | Vaters | besser.
 Aegaeon, | might | of father | better.

[405] ὃς ῥα πα^{ρὰ} | Κρονί^{ων} | κα^{θέζετο} | κύδει^D | γαί^{ων}
 dem Kroniden | setzte sich | im Ruhm | sich freuend.
 to Cronion | was sitting | in glory | rejoicing.

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν^{Aor} μάκαρες^N θεοὶ^N οὐδ' ἔτ' ἔδησαν^{Aor}
fürchteten sie banden.
they feared selige Götter they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα^N παρῆζεν^{AorImv} καὶ λαβὲ^{AorImv} γούνων^G
erinnert habend setze dich neben fasse der Knie
having reminded sit beside take of knees

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν^{PräKmj} ἐπὶ Τρώεσσιν^D ἀρῆξαι^{AorInf}
er möge wollen Troern beistehen,
may be willing Trojans to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A τε καὶ ἄμφ' ἅλα^A ἔλσαι^{AorInf} Ἀχαιοὺς^A
Heck das Meer zu drängen Achaier
sterns sea to drive Achaeans

[410] κτεινομένους^A ἵνα πάντες^N ἐπαύρωνται^{PräM/PKmj} βασιλῆος^G
getötet werdende, alle erfahren des Königs,
being killed, all may reap of the king,

[411] γινῶ^{AorOp} δὲ καὶ Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
erkenne Atreide weit herrschend Agamemnon
may know Atreus son wide ruling Agamemnon

[412] ἦν ἄτην^A ὃ τ' ἄριστον^{NSup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισεν^{Aor}
Verblendung der Achaier he ehrte.
ruin best of Achaeans he honored.

[413] τὸν δ' ἠμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα θεῖτις^N κατὰ δάκρυ^A χέουσα^N
antwortete Thetis Träne gießend·
was answering Thetis tear pouring·

[414] ὦ μοι τέκνον^N ἐμόν^N τί νύ σ' ἔτρεφον^{Imp} αἰνὰ^A τε κοῦσα^N
Kind mein, nähre ich schreckliche geboren habend
child mine, I reared dreadful having borne

[415] αἴθ' ὄφελος^{AorOp} παρὰ νηυσὶν^D ἀδάκρυτος^N καὶ ἀπήμων^N
solltest du den Schiffen tränen los leid frei
you should have ships tearless unharmed

[416] ἧσθαι^{PräM/PInf} ἐπεὶ νύ τοι αἴσα^N μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·
zu sitzen, Anteil Schicksal
to sit, fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος^N καὶ ὀϊζυρὸς^N περὶ πάντων^G
früh sterbend elend allen
quick to die wretched of all

[418] ἔπλεο^{Aor} τώ σε κακῇ^D αἴσῃ^D τέκον^{AorS} ἐν μεγάροις^D
wurdest· mit üblem Anteil Schicksal gebär ich Hallen.
you were· with evil fate I bore halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^N ἔπος^A Διὶ^D τερπικεραύνῳ^D
werdend sagend Wort dem Blitz liebenden
going to say word to Zeus delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' ^{Prä} αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπόν^A ἀγάννιφον^A αἶ κε πείθεται^{AorM/PKnf}
 gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
 I go Olympus very snowy he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ^D παρήμενος^{N PräM/P} ὠκυπόροις^D
 bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
 by the ships sitting beside with swift sailing

[422] μῆνι' ^{PräImv} Ἀχαιοῖσιν^D πολέμου^G δ' ἀποπαύεο^{PräM/Plmv} πάμπαν·
 zürne den Achaïern, von Krieg höre auf
 be angry at the Achaeans, of war cease from

[423] Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ὠκεανὸν^A μετ' ἀμύμονας^A Αἰθιοπῆας^A
 Zeus Okeanos untadeligen Äthiopen
 Zeus Oceanus blameless Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη^{AorS} κατὰ δαῖτα^A θεοῖν^N δ' ἅμα πάντες^N ἔποντο^{ImpM/P}
 ging Gastmahl, Götter alle folgten·
 went feast, gods all were following·

[425] δωδεκάτῃ^D δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται^{FuM/P} Οὐλυμπόν^A δέ,
 am zwölften wird kommen den Olymp
 on the twelfth will come Olympus

[426] καὶ τότε' ἔπειτά τοι εἴμι^{Prä} Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατέας^A δῶ^A
 gehe ich des Zeus ehern bronze floored Haus,
 I go of Zeus gods all were following·

[427] καὶ μιν γουναῖσιν^{FuM/P} καὶ μιν πείσεσθαι^{FuM/Plnf} ὀίω^{Prä}
 werde flehen wird sich überzeugen ich meine.
 I will grasp by the knees to be persuaded I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας^{N Aor} ἀπεβήσετο^{AorM/P} τὸν δὲ λίπ' ^{AorS} αὐτοῦ
 gesprochen habend ging weg, ließ
 having spoken she departed, left

[429] χῳόμενον^{A PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἐϋζῶνοιον^G γυναικὸς^G
 zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau
 being angry mind of well girdled of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ^D ἀέκοντος^G ἀπηύρων^{Aor} αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς^N
 mit des Unwilligen wegnahmen· Odysseus
 by force of the unwilling they were taking away· Odysseus

[431] ἐς Χρύσην^A ἵκανεν^{AorS} ἄγων^{N Prä} ἱερὴν^A ἑκατόμβην^A
 Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
 Chryse came bringing sacred hecatomb.

[432] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος^G πολυβενθέος^G ἐντὸς ἵκοντο^{AorM/P}
 des Hafens viel tiefen kamen an
 of harbor very deep they came

[433] ἱστία^A μὲν στείλαντο^{AorM/P} θέσαν^{AorS} δ' ἐν νηὶ^D μελαίνῃ^D
 Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,
 sails they furl, they placed ship black,

[434]	ιστόν ^A	δ'	ιστοδόκῃ ^D	πέλασαν ^{Aor}	πρωτόνοισιν ^D	ὑφέντες ^{N Aor}
	Mast mast		zu Mast halter to mast holder	brachten they brought	mit Vorseil Tauen with forestays	herab gelassen habend having let down

[435]	καρπαλίμω ^s , τήν	δ'	εἰς ὄρμον ^A	προέρεσαν ^{Aor}	ἐρετμοῖς ^D
			Hafen anchorage	vorwärts ruderten they rowed forward	mit Rudern. with oars.

[436]	ἐκ δ' εὐνάς ^A	ἔβαλον ^{Aor}	κατὰ δὲ πρυμνήσι ^D	ἔδησαν ^{Aor}
	Taue moorings	warfen, they cast,	Heck teile stern cables	banden fest. they fastened.

[437]	ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ	βαῖνον ^{Imp}	ἐπὶ ῥηγμῖνι ^D	θάλασσης ^G
		gingen went	Brandungs saum surf	des Meeres, of sea,

[438]	ἐκ δ' ἑκατόμβην ^A	βῆσαν ^{AorS}	ἐκηβόλω ^D	Ἀπόλλωνι ^D
	Hekatombe hecatomb	führten they set out	fern schießenden for far shooting	Apollon- to Apollo.

[439]	ἐκ δὲ Χρυσῆϊς ^N	νηὸς ^G	βῆ ^{AorS}	ποντοπόροιο ^G
	Chryseis Chryseis	des Schiffes of ship	ging went	meer fahrenden. seafaring.

[440]	τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμόν ^A	ἄγων ^{N Prä}	πολύμητις ^N	Ὀδυσσεὺς ^N
		Altar altar	führend leading	viel ratender much counseled
				Odysseus Odysseus

[441]	πατρὶ ^D	φίλῳ ^D ἐν	χεροῖ ^D	τίθει ^{Imp}	καὶ μιν προσέειπεν ^{AorS}
	dem Vater to father	lieb dear	Händen hands	setzte was placing	redete an. addressed.

[442]	ὦ Χρύση ^V	πρό μ' ἔπεμψεν ^{Aor}	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἀγαμέμνων ^N
	Chryses, Chryses,	sandte sent	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon

[443]	παῖδά ^A τε	σοὶ ἀγέμεν ^{AorInf}	Φοῖβω ^D	θ' ἱερὴν ^A	ἑκατόμβην ^A
	Mädchen child	zu führen, to lead,	für Phoibos to Phoebus	heilige sacred	Hekatombe hecatomb

[444]	ῥέξαι ^{AorInf}	ὑπὲρ Δαναῶν ^G	ὄφρ' ἱλασόμεσθα ^{AorM/PKmj}	ἄνακτα ^A
	zu vollziehen to perform	der Danaer of Danaans	besänftigen wir we may propitiate	den Herrn, lord,

[445]	ὃς νῦν Ἀργείοισι ^D	πολύστονα ^A	κῆδε ^A	ἐφῆκεν ^{Aor}
	den Argivern to Argives	viel stöhnende very sorrowful	Kümmernisse cares	auferließ. has sent.

[446]	ὥς εἰπὼν ^{N Aor}	ἐν χεροῖ ^D	τίθει ^{Imp}	ὃ δὲ δέξατο ^{AorM/P}	χαίρων ^{N Prä}
	gesagt habend having said	Händen hands	setzte, was placing,	nahm an received	sich freuend rejoicing

[447]	παῖδα ^A φίλῳ ^A τοι	δ' ὦκα θεῷ ^D	ἱερὴν ^A	ἑκατόμβην ^A
	Mädchen child	lieb- dear	dem Gott to the god	heilige sacred
				Hekatombe hecatomb

[448] ἐξεί|ης ἔ|στησαν^{Aor} ἐ|ύδμη|τον^A περὶ |βωμόν,^A
stellten
they set up wohl gebaut
well built Altar,
altar,

[449] χερνί|ψαντο^{AorM/P} δ' ἔ|πειτα καὶ |οὔλοχύ|τας^A ἀνέ|λοντο.^{AorM/P}
wuschen sich
they washed hands Gersten körner
barley sprinkles nahmen auf.
took up.

[450] τοῖσιν |δὲ Χρύ|σης^N μεγάλ' |εὔχετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀ|νασχών.^N ^{Aor}
Chryses
Chryses betete
was praying Hände
hands empor gehoben habend·
having raised·

[451] κλυθί^{AorImv} μευ |ἀργυρό|τοξ',^V ὃς |Χρύσην^A ἀμφιβέ|βηκας^{Per}
höre
hear Silber bogen,
silver bowed, Chryse
Chryse um schritten hast
you have stood around

[452] Κίλλαν^A |τε ζαθέ|ην^A Τενέ|δοιό^G τε |ἴφι ἀ|νάσσεις·^{Prä}
Killa
Killa heilige
holy von Tenedos
of Tenedos herrschst·
you rule·

[453] ἦ μὲν |δὴ ποτ' ἔ|μευ πάρος |ἐκλυες^{Imp} εὐξαμέ|νοιο,^G ^{AorM/P}
hörtest
you were hearing gebetet habenden,
having prayed of,

[454] τίμη|σας^{Aor} μὲν ἐ|μέ, μέγα |δ' ἵψαο^{AorM/P} λαὸν^A Ἀ|χαιῶν·^G
ehrtest
you honored bedrücktest
you pressed hard Volk
people der Achaier·
of Achaeans·

[455] ἦ δ' ἔτι |καὶ νῦν |μοι τόδ' ἐ|πικρή|ηνον^{AorImv} ἐ|έλδωρ·^A
erfülle
fulfill Wunsch·
desire·

[456] ἦδη |νῦν Δανα|οῖσιν^D ἀ|εικέα^A |λοιγὸν^A ἄ|μυνον.^{AorImv}
den Danaern
for Danaans schändlichen
shameful Verderben
bane wehre ab.
ward off.

[457] ὥς ἔφατ' ^{Imp} |εὐχόμε|νος,^N ^{PräM/P} τοῦ |δ' ἐκλυε^{Imp} Φοῖβος^N Ἀ|πόλλων.^N
sprach
was speaking betend,
praying, hörte
was hearing Phoibos
Phoebus Apollon.
Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐ|πεὶ ῥ' εὔ|ξαντο^{AorM/P} καὶ |οὔλοχύ|τας^A προβά|λοντο,^{AorM/P}
beteten sie
they prayed Gersten körner
barley sprinkles warfen vor,
threw forward,

[459] αὐέρι|σαν^{Aor} μὲν |πρῶτα καὶ |ἔσφα|ξαν^{Aor} καὶ ἔ|δειραν,^{Aor}
zogen auf
they flayed schlachteten
they slaughtered häuteten,
they flayed,

[460] μηρούς^A |τ' ἐξέτα|μον^{Aor} κατὰ |τε κνί|ση^D ἐκά|λυψαν^{Aor}
Schenkel
thighs schnitt aus
cut out Fett duft
with fat fume bedeckten
covered

[461] δίπτυχα^A |ποιή|σαντες,^N ^{Aor} ἐπ' |αὐτῶν |δ' ὠμοθέ|τησαν·^{Aor}
zweifach
double fold gemacht habend,
having made, roh legten·
laid raw pieces·

[462] καῖε_{Imp} δ' ἐπὶ σχίζης^D ὁ γέρον^N ἐπὶ δ' αἶθοπα^A οἶνον^A
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein
 was burning logs old man, shining red wine

[463] λείβε_{Imp} νέοι^N δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον_{Imp} πεμπύβολα^A χερσίν.^D
 goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
 was pouring young men were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε^A κάη_{Aor} καὶ σπλάγχνα^A πάσαντο,_{AorM/P}
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
 thighs had burned inner parts tasted,

[465] μίστυλον_{Imp} τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὅβελουσιν^D ἔπειραν,_{Aor}
 zerstückelten Spießen spießten,
 they cut up spits stuck on,

[466] ὤπτησαν_{Aor} τε περιφραδέως, ἐρύσαντό_{AorM/P} τε πάντα.
 rösteten zogen ab
 they roasted drew off

[467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο_{AorM/P} πόνου^G τετύκοντο_{PlqM/P} τε δαῖτα^A
 hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl
 they ceased of toil they had prepared feast

[468] δαίνυντ',_{ImpM/P} οὐδέ τι θυμὸς^N ἐδέυετο_{ImpM/P} δαιτὸς^G ἐΐσης.^G
 aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.
 were feasting, heart was lacking of feast equal.

[469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος^G καὶ ἐδητύος^G ἐξ ἔρον^A ἔντο,_{AorM/P}
 des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,
 of drink of food desire they put away,

[470] κοῦροι^N μὲν κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο_{AorM/P} ποτοῖο,^G
 Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,
 youths mixing bowls crowned of drink,

[471] νώμην_{Aor} δ' ἄρα πᾶσιν^D ἐπαρξάμενοι_{AorM/P} δεπάεσσιν.^D
 verteilten allen begonnen habend Bechern
 distributed to all having filled first with cups.

[472] οἱ δὲ πανημέριοι^N μολπή^D θεὸν^A ἱλάσκοντο_{ImpM/P}
 den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten
 all day with song god were propitiating

[473] καλὸν^A ἀείδοντες^N παίηον^A κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
 schönen singend Paean Jünglinge der Achaier
 beautiful singing pæan youths of Achaeans

[474] μέλποντες^N ἐκὰν^A ὃ δὲ φρένα^A τέρπετ'_{ImpM/P} ἀκούων.^N
 feierend fern wirkenden Sinn freute sich hörend.
 celebrating far working mind was delighting hearing.

[475] ἥμος δ' ἠέλιος^N κατέδυ_{Aor} καὶ ἐπὶ κνέφας^A ἦλθε,_{Aor}
 Sonne unterging Dunkel kam,
 sun set darkness came,

[476] δὴ τότε κοιμήσαντο^{AorM/P} παρὰ πρυμνήσια^A νηός·^G
 schiefen sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes· of ship·

[477] ἥμος δ' ἥριγέ νειά^N φάνη^{Aor} ῥοδοδάκτυλος^N Ἥως,^N
 früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,

[478] καὶ τότε' ἔπειτ' ἀνάγοντο^{ImpM/P} μετὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν·^G
 fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans·

[479] τοῖσιν δ' ἔκμενον^A οὐρον^A ἔειπε^{Imp} ἔκ' ἐργος^N Ἀπόλλων·^N
 günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν^A στήσαντ'^{AorS} ἀνάθ' ἱστίαν^A λευκὰ^A πέτασσαν,^{Aor}
 Mast mast aufgestellt habend having set up Segel sails weiße white breiteten, spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος^N πρῆσεν^{AorS} μέσον^A ἱστίον,^A ἀμφὶ δὲ κύμα^N
 Wind wind blähte filled mittleres middle Segel, sail, Woge wave

[482] στεῖρην^D πορφύρεον^N μεγάλ' ἴαχε^{Imp} νηὸς^G ἰούσης·^G Prä
 am Kiel to the keel purpurnes dark purple tönte was roaring des Schiffes of the ship gehend· going·

[483] ἦ δ' ἔθεν^{Imp} κατὰ κύμα^A διαπρήσσοι^N κέλευθον·^A
 rannte was running Woge wave durch querend making her way through Weg. path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο^{AorS} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν,^G
 gelangten had come Heer army weites wide der Achaier, of the Achaeans,

[485] νῆα^A μὲν οἳ γε μέλαιναν^A ἐπ' ἥπειροιο^G ἔρυσσαν^{Aor}
 Schiff ship schwarze black des Festlandes of the mainland zogen dragged

[486] ὑποῦ ἐπὶ ψαμάθοις,^D ὑπὸ δ' ἔρματα^A μακρὰ^A τάνυσσαν·^{Aor}
 Sanden, sands, Stützen props lange long spannten· stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο^{ImpM/P} κατὰ κλισίας^A τε νέας^A τε.
 zerstreuten sich were scattering Hütten huts Schiffe ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνι^{Imp} νηυσὶ^D παρήμενος^N ὠκυπόροισι^D
 zürnte was angry bei den Schiffen at the ships sitzend sitting beside schnell fahrenden swift sailing

[489] Διογενὸς^N Πηλεΐδος^G υἱὸς^N Πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς·^N
 Zeus geborener Zeus born des Peleus of Peleus Sohn son Füße feet schneller swift Achilleus· Achilles·

[490] οὐτέ ποτ' εἰς ἄγορῃν^A πωλέσκετο^{ImpM/P} κυδιάνειραν^A
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον,^A ἀλλὰ φθινύθεσκε^{Imp} φίλον^A κῆρ^A
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὔθει μένων^{N Prä} ποθέεσκε^{Imp} δ' ἀΐτην^A τε πτόλεμόν^A τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτην^N γένετ'^{AorSM/P} ἠώς,^N
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἶσαν^{Imp} θεοὶ^N αἰὲν ἐόντες^{N Prä}
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495] πάντες^N ἅμα, Ζεὺς^N δ' ἦρχε^{Imp} Θέτις^N δ' οὐ λήθετ'^{ImpM/P} ἐφετμέων^G
 alle Zeus führte Thetis vergaß der Gebote
 all Zeus was leading Thetis was forgetting of commands

[496] παιδὸς^G ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο^{AorSM/P} κύμα^A θαλάσσης^G.
 des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.
 of child rose up wave of the sea.

[497] ἤερίη δ' ἀνέβη^{AorS} μέγαν^A οὐρανὸν^A Οὐλύμπόν^A τε.
 stieg hinauf großen Himmel Olymp
 went up great sky Olympus

[498] εὗρεν^{AorS} δ' εὐρύοπα^A Κρονίδην^A ἄτερ ἥμενον^{A PräM/P} ἄλλων^G
 fand weit blickenden Kroniden sitzend anderer
 found wide seeing Cronion sitting of others

[499] ἀκροτάτη^{DSup} κορυφῇ^D πολυδειράδος^G Οὐλύμποιον^G.
 höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp-
 on the topmost peak of many ridged of Olympus.

[500] καὶ ῥα παροιθ' αὐτοῖο καθέζετο^{ImpM/P} καὶ λάβε^{AorS} γούνων^G
 setzte sich, ergriff der Knie
 was sitting, took of the knees

[501] σκαίῃ,^D δεξιτερῇ^D δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος^G ἐλοῦσα^{N AorS}
 mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend
 with left hand, with right hand of the chin having taken

[502] λισσομένη^{N PräM/P} προσέειπε^{AorS} Δία^A Κρονίωνα^A ἄνακτα^A.
 bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher-
 begging addressed Zeus Cronion lord.

[503] Ζεὺς^V πάτερ^V εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοιςιν^D ὀνησα^{Aor}
 Zeus Vater Unsterblichen nützte ich
 Zeus father immortals I benefited

[504] ἡ ἐπει^D | ἡ ἐργω,^D | τόδε | μοι κρή|ηνον^{AorImv} | ἐ|έλδωρ.^A
 Wort | Werk, | | erfülle | Wunsch·
 with word | with deed, | | fulfill | desire·

[505] τίμη|σόν^{AorImv} | μοι | υἷδν^A | ὃς | ὥκυμο|ρώτατος^{NSup} | ἄλλων^G
 ehre | | Sohn | früh sterbend ste | der anderen
 honor | | son | swift to die most | of others

[506] ἔπλετ'·^{ImpM/P} | ἄ|τάρ μιν | νῦν γε ἄ|ναξ^N | ἄν|δρῶν^G | Ἀγα|μέμνων^N
 wurde· | | | Herr | der Männer | Agamemnon
 was becoming· | | | lord | of men | Agamemnon

[507] ἡτί|μησεν·^{Aor} | ἐ|λῶν^N | γὰρ ἐ|χει^{Prä} | γέρας^A | αὐτὸς ἄ|πούρας·^N
 entehrte· | genommen habend | hat | Ehr gabe | weg genommen habend·
 dishonored· | having taken | holds | prize | having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ | πέρ μιν | τίσον^{AorImv} | Ὀ|λύμπιε^V | μητίε|τα^V | Ζεῦ·^V
 vergelte | Olympier | Ratgeber | Zeus·
 requite | Olympian | counselor | Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐ|πὶ Τρώ|εσσι^D | τί|θει^{Prä} | κράτος^A | ὄφρ' ἄν Ἀ|χαιοὶ^N
 Troern | setze | Macht | Achaier
 Trojans | set | might | Achaeans

[510] υἷδν^A | ἐ|μὸν^A | τί|σωσιν^{AorKnj} | ὀ|φέλλω|σίν^{PräKnj} | τέ ἐ|τιμῇ·^D
 Sohn | meinen | vergelten mögen | mehren mögen | mit Ehre·
 son | my | may honor | may increase | with honor.

[511] ὥς φάτο·^{ImpM/P} | τὴν δ' οὐ | τι προσέ|φη^{AorS} | νεφε|ληγερέ|τα^N | Ζεὺς·^N
 sprach· | | redete an | Wolken sammler | Zeus·
 spoke· | | addressed | cloud gathering | Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέ|ων δὴν | ἦστο·^{ImpM/P} | Θέ|τις^N | δ' ὥς | ἦψατο^{AorSM/P} | γούνων^G
 saß· | Thetis | berührte | der Knie
 had sat· | Thetis | touched | of the knees

[513] ὥς ἔχετ'·^{ImpM/P} | ἐμπεφυ|υῖα,^N | καὶ | εἶρετο^{ImpM/P} | δεύτερον | αὐτίς·
 hielt sich | fest eingewachsen, | fragte
 held | having grown fast, | was asking

[514] νημερ|τές μὲν | δὴ μοι ὑ|πόσχεο^{AorImv} | καὶ κατὰ|νευσον^{AorImv}
 verheiße | nicke zu
 promise | nod

[515] ἡ ἀπό|ειπ',^{AorImv} | ἐπει | οὐ τοι ἔ|πι δέος,^N | ὄφρ' ἐὺ | εἰδέω^{PräM/PKnj}
 sage ab, | Furcht, | wisse ich
 refuse, | fear, | I may know

[516] ὅσον ἐ|γὼ μετὰ | πᾶσιν^D | ἄ|τιμοτά|τη^{NSup} | θεός^N | εἰμι·^{Prä}
 allen | un geehrteste | Gott | bin·
 all | most dishonored | goddess | am.

[517] τὴν δὲ μέγ' | ὀχθή|σας^N | προσέ|φη^{AorS} | νεφε|ληγερέ|τα^N | Ζεὺς·^N
 verdrießlich geworden | redete an | Wolken sammler | Zeus·
 having chafed | addressed | cloud gathering | Zeus·

[518] ἦ δὴ | λοίγια^A | ἔργα^A | ὃ τέ | μ' ἐχθοδο | πῆσαι^{AorInf} | ἐφήσεις^{Fu}
 verderbliche | Werke | | | feind machen | wirst veranlassen
 ruinous | deeds | | | to set at enmity | you will allow

[519] Ἥρη^D | ὅτ' | ἄν μ' ἐρέ | θησιν^{PräKnf} | ὃ νειδεί | οἰς^D | ἐπέ | εσσιν^D
 der Hera | | | reizt | schmähhchen | Worten·
 by Hera | | | may provoke | with reproachful | words·

[520] ἦ δὲ καὶ | αὐτως | μ' αἰεὶ ἐν | ἀθανά | τοισι^D | θε | οἷσι^D
 | | | unsterblichen | Göttern
 | | | immortal | gods

[521] νεικεῖ^{Prä} | καὶ τέ μέ | φησι^{Prä} | μά | χη^D | Τρώ | εσσιν^D | ἀ | ρήγειν^{PräInf}
 schmäht, | quarrels, | sagt | im Kampf | den Troern | beizustehen.
 says | in battle | to the Trojans | to help.

[522] ἀλλὰ σὺ | μὲν νῦν | αὐτίς ἀ | πόστιχε^{AorImv} | μή τι νο | ῆση^{Knf}
 | | | weiche | bemerke
 | | | go away | may perceive

[523] Ἥρη^N | ἐ | μοὶ δέ κε | ταῦτα με | λήσεται^{FuM/P} | ὄφρα τε | λέσσω^{AorKnf}
 Hera· | Hera· | | wird am Herzen sein | vollbringe·
 | | | will be a care | I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε^{PräImv} | τοι κεφα | λῇ^D | κατα | νεύσομαι^{FuM/P} | ὄφρα πε | ποίθης^{PerM/PKnf}
 wohlan | mit dem Haupte | werde nicken | vertraust·
 come | with head | I will nod | you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ | ἐξ ἐμέ | θεν γε μετ' | ἀθανά | τοισι^D | μέ | γιστον^{NSup}
 | | | Unsterblichen | größtes
 | | | immortals | greatest

[526] τέκμωρ^N | οὐ γὰρ ἐ | μὸν^N | παλι | νάγρετον^N | οὐδ' ἀπα | τηλὸν^N
 Zeichen· | mein | rücknahme fähig | trüglich
 sure token· | mine | to be recalled again | deceitful

[527] οὐδ' ἄτε | λεύτη | τον^N | ὃ τί | κεν κεφα | λῇ^D | κατα | νεύσω^{AorKnf}
 unvollendet | mit dem Haupte | nicken.
 unfulfilled | with head | I may nod.

[528] ἦ καὶ | κυανέ | ησιν^D | ἐπ' | ὄφρυσιν^D | νεῦσε^{AorS} | Κρονίων^N
 mit den dunklen | Brauen | nickte
 with dark brows | eyebrows | nodded
 Kronide·
 Cronion·

[529] ἀμβρόσι | αι^N | δ' ἄρα | χαῖται^N | ἐ | περρώ | σαντο^{AorM/P} | ἄ | νακτος^G
 ambrosische | Locken | fielen herab | des Herrschers
 immortal | locks | flowed down over | of the lord

[530] κρατὸς^G | ἀπ' | ἀθανά | τοιο^G | μέ | γαν^A | δ' ἐλέ | λιξεν^{Aor} | Ὀ | λυμπον^A
 des Hauptes | des Unsterblichen· | großen | erschütterte
 of the head | immortal· | great | shook
 Olymp.
 Olympus.

[531] τῷ γ' ὥς | βουλεύ | σαντε^{DuN} | δι | έτμαγεν^{Du} | ἦ μὲν ἔ | πειτα^{Aor}
 beraten habend | schieden beide·
 having counseled | parted·

[532] εἰς ἅλα^A ἄλτο^{AorSM/P} βαθεῖαν^A ἀπ' αἰγλήεντος^G Ὀλύμπου,^G
 Meer sprang tiefes glänzenden des Olymp,
 sea leaped deep shining of Olympus,

[533] Ζεὺς^N δὲ ἐόν^A πρὸς δῶμα·^A θεοὶ^N δ' ἅμα πάντες^N ἀνέστησαν^{AorS}
 Zeus eigenes Haus· Götter alle standen auf
 Zeus his own house· gods all rose

[534] ἔξ ἐδέων^G σφοῦ πατρὸς^G ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη^{AorI}
 Sitzen Vaters wagte
 seats father dared

[535] μεῖναι^{AorInf} ἐπερχόμενον^A ἀλλ' ἀντίοι^N ἔσταν^{AorSM/P} ἅπαντες^N
 zu bleiben herankommenden, entgegen standen alle.
 to remain approaching, facing stood all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθεζέτ' ἐπὶ θρόνου^G οὐδέ μιν Ἥρην^N
 setzte sich dem Thron· Hera
 was sitting throne· Hera

[537] ἡγνοίησεν^{Aor} ἰδοῦσ'·^N ὅτι οἱ συμφράσσατο^{AorM/P} βουλάς^A
 verfehlte gesehen habend mit beriet Ratschläge
 failed to notice having seen had contrived together plans

[538] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος^G
 silberfüßige Thetis Tochter des Meeres Greises.
 silver footed Thetis daughter of the sea of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοις^D Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα·^{Imp}
 mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden redete an·
 with taunting words Zeus Kronion addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα^V θεῶν^G συμφράσσατο^{Aor} βουλάς^A
 list reicher der Götter zusammen beriet Ratschläge
 crafty one of the gods contrived together plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον^N ἐστίν^{Prä} ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα^A
 lieb ist ἐμεῦ seiend
 dear is being

[542] κρυπτάδι^A φρονέοντα^A δικαζέμεν·^{PräInf} οὐδέ τί πώ μοι
 verborgene denkend zu richten·
 secret things thinking to judge·

[543] πρόφρων^N τέτληκας^{Per} εἰπεῖν^{AorInf} ἔπος^A ὅτι νοήσης^{AorKnf}
 bereit willig hast gewagt zu sagen Wort du erdenkst.
 willing you have dared to say word you may perceive.

[544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
 antwortete Vater der Männer der Götter
 answered father of men of gods

[545] Ἥρην^V μὴ δὲ πάντας^A ἐμούς^A ἐπιέλπεο^{PräM/Plmv} μύθους^A
 Hera alle meine erwarte Worte
 Hera all my expect words

[546] εἶδ' ἰσμεν· χαλεποὶ τοῖς ἔσονται ἄλόχῳ περ ἐούσῃ.
 zu wissen· schwierig werden will be als Gattin to a wife seiend· being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκούμεν οὐ τις ἐπειτα
 schicklich fitting zu hören to hear

[548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων.
 der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπ' ἀνέθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
 der Götter from gods will I may wish zu bedenken to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖρο μηδὲ μετάλλα.
 jedes each frage nach inquire forsche nach· ask·

[551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη.
 antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·

[552] αἰνότατε Κρονίδῃ ποῖον τὸν μῦθον εἶπες
 schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε μεταλλῶ.
 frage ich I ask forsche ich, I question,

[554] ἀλλὰ μάλ' εὐκῆλος τὰ φράζεαι ἄσ' ἐθέλῃσθα.
 ungestört at ease überlegst du you devise willst du, you may wish.

[555] νῦν δ' αἶνῳ δειδοίκα κατὰ φρένα μή σε παρείπῃ.
 fürchte ich I fear dass nicht mind soll he may persuade

[556] ἀργυροπέζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
 silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises· of old man·

[557] ἤερ' ἤνυσεν γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων.
 früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie· of knees·

[558] τῇ σ' ὅλω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα.
 meine ich I think zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles

[559] τιμήσῃς ὀλέσῃς δὲ πολλὰς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaier· of the Achaeans.

[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεὺς·^N
 entgegen sprechend sprach an Wolken sammler Zeus·
 answering spoke cloud gathering Zeus·

[561] δαιμονίη^V αἰεὶ μὲν οἶεαι^{PräM/P} οὐδέ σε λήθω·^{Prä}
 wunderliche strange one wähnst du entgehe ich·
 strange one you think I escape notice·

[562] πρήξαι^{AorInf} δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται^{FuM/P} ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ^G
 zu vollbringen wirst können, Sinn
 to accomplish you will be able, spirit

[563] μάλλον ἐμοὶ ἔσειαι^{FuM/P} τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται·^{FuM/P}
 wirst sein· schlimmer wird sein·
 you will be· more dreadful will be·

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτ' ἐστίν^{Prä} ἐμοὶ μέλει^{Fu} φίλον^N εἶναι·^{PräInf}
 ist soll lieb sein·
 is it is destined dear to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα^N κάθησο^{PräM/Plmv} ἐμῷ^D δ' ἐπιτείθεο^{PräM/Plmv} μύθῳ·^D
 schweigend setze dich, meinem gehorche Wort,
 being silent sit, my obey word,

[566] μή νύ τοι οὐ χάσι μωσιν^{AorKnj} ὅσοι θεοί^N εἰς^{Prä} ἐν Ὀλύμπῳ^D
 mögen nützen Götter sind Olymp
 may help gods are Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ'·^N ὅτε κέν τοι ἀάπτους^A χεῖρας^A ἐφείω·^{Prä}
 kommend, un anfechtbare Hände erhebe ich·
 going, untouchable hands I let loose·

[568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν^{AorS} δὲ βοῶπις^N πότνια^N Ἥρη·^N
 sprach fürchtete sich rinder äugige herrliche Hera,
 was speaking feared ox eyed lady Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα^N καθήστο^{ImpM/P} ἐπιγνάμψασα^N φίλον^A κῆρ·^A
 schweigend setzte sich gekrümmt habend lieb Herz·
 being silent had sat having bent down dear heart·

[570] ὄχθησαν^{AorM/P} δ' ἀνὰ δῶμα^A Διὸς^G θεοί^N Οὐρανίωνες·^N
 verdrossen wurden Hause des Zeus Götter Himmlische·
 were vexed house of Zeus gods Uranian ones·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος^N κλυτοτέχνης^N ἦρχ' ἄγορεύειν^{PräInf}
 Hephaistos ruhm kunstreich begann zu reden
 Hephaestus famed for craft began to speak

[572] μητρὶ^D φίλῃ^D ἐπὶ ἡρα^A φέρων^N λευκωλένων^D Ἥρη·^D
 der Mutter lieben Gefälliges bringend weiß armigen Hera·
 to mother dear favors bearing to white armed Hera·

[573] ἣ δὲ λοίγια^A ἔργα^A τὰδ' ἔσσεται^{FuM/P} οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά·^N
 verderbliche Werke werden sein erträglich,
 baneful works will be bearable,

[574] εἰ δὴ | σφῶ ξνε | κα θνητῶν^G | ἐρι | δαίνετον^{Du Prä} | ὦδε,
 der Sterblichen
 of mortals zankt ihr
 you two quarrel

[575] ἐν δὲ θεοῖσι^D | κο | λῶδον^A | ἐ | λαύνετον^{Du Prä} | οὐδέ τι | δαιτὸς^G |
 den Göttern
 among gods Gezänk
 brawl treibt ihr
 you two drive· der Mahlzeit
 of feast

[576] ἐσθλῆς^G | ἔσσεται^{FuM/P} | ἡδός,^N | ἐ | πεὶ τὰ χε | ρείονα^{NKmp} | νικᾷ^{Prä} |
 guten
 of good wird sein
 will be Genuss,
 pleasure, Schlechteren
 worse siegen.
 prevails.

[577] μητρὶ^D | δ' ἐ | γῶ παρὰ | φημι^{Prä} | καὶ | αὐτῇ | περ νοε | ούση^{D PräM/P} |
 der Mutter
 to mother rate
 advise denkenden
 thinking

[578] πατρὶ^D | φί | λῳ^D | ἐπί | ηρα^A | φέ | ρειν^{PräInf} | Δί,^D | ὄφρα μὴ | αὔτε |
 dem Vater
 to father lieben
 dear Gefälliges
 favors zu bringen
 to bear Zeus,
 to Zeus,

[579] νεικεῖ | ησι^{AorKmj} | πα | τήρ,^N | σὺν | δ' ἡμῖν | δαῖτα^A | τα | ράξη^{AorKmj} |
 schelte
 he may quarrel der Vater,
 father, Mahl
 feast verwirre.
 he may disturb.

[580] εἴ περ | γάρ κ' ἐθέ | λησιν^{PräKmj} | Ὀ | λύμπιος^N | ἄστερο | πητῆς^N |
 will
 he may wish Olympier
 Olympian Blitz werfer
 lightning flasher

[581] ἐξ ἐδέ | ῳ^G | στυφε | λιξαι^{AorInf} | ὃ | γὰρ πολὺ | φέρτατός^{NSup} | ἐστιν^{Prä} |
 Sitzen
 seats zu stoßen·
 to smite· stärkster
 best ist.
 is.

[582] ἀλλὰ σὺ | τὸν ἐπέ | εσσι^D | κα | θάπτει^{PräM/Plnf} | θαι^{PräM/Plnf} | μαλα | κοῖσιν^D |
 mit Worten
 with words zu beschwichtigen
 to address sanften·
 with soft·

[583] αὐτίκ' ἔ | πειθ' | ἱ | λαος^N | Ὀ | λύμπιος^N | ἔσσεται^{FuM/P} | ἡμῖν |
 gnädig
 gracious der Olympier
 Olympian wird sein
 will be

[584] ὥς ἄρ' ἔ | φη^{Imp} | καὶ ἀ | ναί | ξας^{N AorS} | δέπας^A | ἀμφικύ | πελλον^A |
 sprach
 was saying aufgesprungen
 having sprung up Becher
 cup doppel henkelig
 double handled

[585] μητρὶ^D | φί | λῳ^D | ἐν | χειρὶ^D | τί | θει^{Imp} | καὶ | μιν προσέ | ειπε^{AorS} |
 der Mutter
 to mother lieben
 dear Hand
 hand setzte
 was placing redete an·
 addressed·

[586] 'τέτλαθι^{AorImv} | μῆτερ^V | ἐ | μή,^V | καὶ ἀ | νάσχεο^{AorM/Plmv} | κηδομέ | νη^{N PräM/P} | περ,
 ertrage
 endure Mutter
 mother meine,
 my, halte aus
 endure sich sorgend
 being troubled

[587] μή σε φί | λην^A | περ ἐ | οὔσαν^{A PräM/P} | ἐν | ὀφθαλ | μοῖσιν^D | ἴ | δωμαι^{AorM/PKmj} |
 lieb
 dear seiend
 being Augen
 eyes möge ich sehen
 I may see

[588] θεινομέ^Aνην^{PräM/P} τότε δ' οὐ τι δυ^{FuM/P}νήσομαι^{FuM/P} ἀχνύμε^Nνός^{PräM/P} περ
 geschlagen werdend,
 being smitten, werde können
 I shall be able leidend
 grieving

[589] χραισμεῖν^{PräInf} ἀργαλέ^Nος^N γὰρ ὁ λύμπιος^N ἀντιφέ^{PräM/Plnf}ρεσθαι^{PräM/Plnf}
 nützen·
 to help· schwer
 grievous der Olympier
 Olympian zu widerstehen·
 to withstand·

[590] ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀ^Aλεξέμε^{AorInf}ναι^{AorInf} μεμα^Aῶτα^{Per}
 zu schützen
 to ward off begehrt habend
 eager

[591] ῥίψε^{AorS} πο^Gδός^G τετα^Nγών^{AorS} ἀπὸ βηλοῦ^G θεσπεσί^Gοιο^G
 warf
 threw am Fuß
 by the foot gezurrt habend
 having seized Schwelle
 threshold göttlichen,
 divine,

[592] πᾶν^A δ' ἡ^Aμαρ^A φερό^{ImpM/P}μην^{ImpM/P} ἅμα δ' ἡελί^Dω^D κατα^Dδύντι^D
 ganzen
 whole Tag
 day wurde getragen,
 I was borne, mit Sonne
 sun unter gehend
 setting

[593] κάπεσον^{AorS} ἐν Λήμ^Nω^D ὀλί^Nγος^N δ' ἔτι θυμὸς^N ἐ^Nνῆεν^{Imp}
 stürzte ich
 I fell Lemnos,
 Lemnos, wenig
 little Sinn
 spirit war·
 was in·

[594] ἔνθα με Σίντιες^N ἄνδρες^N ἄ^Nφαρ κομί^{AorM/P}σαντο^{AorM/P} πε^Aσόντα^A
 Sintier
 Sintians Männer
 men nahmen auf
 took care of gefallen seienden.
 fallen.

[595] ὥς φάτο^{ImpM/P} μείδη^{Aor}σεν^{Aor} δὲ θε^Nἄ^N λευ^Nκώλενος^N Ἥρη^N
 sprach er,
 was speaking, lächelte
 smiled Göttin
 goddess weiß armige
 white armed Hera,
 Hera,

[596] μειδή^Nσασα^N δὲ παιδός^G ἐδέξατο^{AorM/P} χειρὶ^D κύ^Nπελλον^A
 gelächelt habend
 having smiled des Sohnes
 of child nahm sie an
 received in der Hand
 with hand Becher·
 cup·

[597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλ^Dλοισι^D θε^Dοῖς^D ἐν^Dδέξια παῖσιν^D
 anderen
 other Göttern
 to gods allen
 to all

[598] οἶνοχό^{Imp}ει^{Imp} γλυκὺ^A νέκταρ^A ἀ^Nπὸ κρη^Gτῆρος^G ἀ^Nφύσσω^N
 schenkte
 was pouring süßen
 sweet Nektar
 nectar Misch krug
 mixing bowl schöpfend·
 drawing off·

[599] ἄσβε^Nστος^N δ' ἄρ' ἐ^Nνῶρτο^{AorM/P} γέ^Nλως^N μακά^Dρεσσι^D θε^Dοῖσιν^D
 un erlöschliches
 unquenchable hob sich
 arose Gelächter
 laughter den seligen
 for the blessed Göttern
 gods

[600] ὥς ἶδον^{Aor} Ἥφαι^Aστον^A διὰ δώματα^A ποινύ^Aοντα^A
 sahen
 saw Hephaistos
 Hephaestus Hallen
 halls geschäftig seiend.
 bustling.

[601] ὥς τότε μὲν πρόπαν^A ἡμαρ^A ἐς ἡέλι^Aον^A κατα^Aδύντα^A
 ganzen
 whole Tag
 day Sonne
 the sun hinunter gesunken
 setting

[602]	δαίνυντ', ^{ImpM/P}	οὐδέ τι	θυμὸς ^N ἐ	δεύετο ^{ImpM/P}	δαιτὸς ^G ἐ	ἴσης, ^G
	aßen, were feasting,		Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast	gleichem, equal,

[603]	οὐ μὲν	φόρμιγ ^G γος ^G	περι	καλλέος ^G	ἦν ἔχ' ^{Prä}	Ἄπολλων, ^N
		der Leier of lyre		sehr schönen very beautiful	hielt holds	Apollon, Apollo,

[604]	Μουσάων ^G	θ' αἰ ᾠ	ειδον ^{Imp}	ἄμειβόμε ^N ναι ^{PräM/P}	ὀπλ ^D	καλῆ. ^D
	der Musen of the Muses		sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.

[605]	αὐτὰρ ἐ	πεὶ κατέ	δυ ^{AorS}	λαμ	πρὸν ^A	φάος ^A	ἦελί ^G οιο, ^G
		sank went down		helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,	

[606]	οἱ μὲν	κακκεῖ ^N οντες ^{Prä}	ἐβαν ^{AorS}	οἴκον ^A	δὲ ἕ	καστος, ^N
		sich nieder legend going to bed	gingen went	heimwärts home		jeder, each,

[607]	ἦχι ἐ	κάστῳ	δῶμα ^A	πε	ρικλυτὸς ^N	ἄμφιγυ	ρίεις ^N
		Haus house	weit berühmt very famous		beid seitig lahm both bent limbed		

[608]	Ἥφαιστο ^N	ποίησεν ^{Aor}	ἰδυίη ^D σι ^D	πραπίδεσσι. ^D
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnes kräften. with wits.

[609]	Ζεὺς ^N δὲ πρὸς	δὸν λέχος ^A	ἦϊ' ^{Imp}	Ὀλύμπιος ^N	ἄστερο ^N πητής, ^N
	Zeus Zeus	Lager bed	ging was going	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,

[610]	ἔνθα πά	ρος κοι	μᾶθ' ^{ImpM/P}	ὅτε	μιν γλυκὺς ^N	ὕπνος ^N	ἰ	κάνοι. ^{PräOp}
			schlief er used to sleep		süßer sweet	Schlaf sleep		erreichen möchte. might come.

[611]	ἔνθα κα	θεῦδ' ^{Imp}	ἄνα	βάς, ^N AorS	παρὰ	δὲ χρυ	σόθρονος ^N	Ἥρη. ^N
		schlief slept		hinauf gestiegen, having gone up,		gold thrönig gold throned		Hera. Hera.